

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
POLITIKOS ĮGYVENDINIMO GRUPĖ**

PAŽYMA

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL
LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO
RATIFIKAVIMO**

(TAP-17-1510, TAP-17-1511, TAP-17-1512; TAIS NR. 17-1757(3), 17-1758(3), 17-9064(2))

2017-10-23 Nr. NV-2684

Vilnius

1. Projektų rengėjas: Susisiekimo ministerija.

2. Projektų tikslas: ratifikuoti 2004 m. vasario 13 d. Londone priimtą **Tarptautinę konvenciją** dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – Konvencija).

3. Dabartinė situacija: didžioji dalis kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų į jūros aplinką patenka iš laivų su balastiniais vandenimis ir nuosėdomis. Invazinės rūšys, patekusios į Baltijos jūrą, neigiamai veikia gamtinių ekosistemų pusiausvyrą. Dėl **nekontroliuojamo balastinių vandenų ir nuosėdų išleidimo iš laivų** kenksmingieji vandens organizmai ir patogenai **daro žalą aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ir išteklams.**

4. Projektų esmė:

- Ratifikavus Konvenciją, LRV paskirs už Konvencijos įgyvendinimą atsakingas institucijas, kurios pagal kompetenciją priims įstatymo įgyvendinamuosius teisės aktus, kuriuose turės būti apibrėžtos, paskirstytos ir detalizuotos įgaliotųjų institucijų funkcijos, įskaitant mėginių ėmimą, nustatyta kompetencija vykdyti Konvencijos reikalavimų laikymosi kontrolę, patvirtinti valstybės rinkliavų už valstybės institucijų išduodamus dokumentus dydžiai.
- Konvencija įsigaliojo 2017 m. rugsėjo 8 d. Su Lietuvos valstybės vėliava plaukiojantys laivai, įplaukę į užsienio valstybių uostus, taps uosto kontrolės objektu, laivams bus taikomi ne tik Konvencijos reikalavimai tvarkyti laivo balastinius vandenis ir nuosėdas pagal laive patvirtintą balastinių vandenų tvarkymo planą, bet ir kiekviename laive, kuriam taikomi Konvencijos reikalavimai, turės būti atitiktį Konvencijos reikalavimams patvirtinantis dokumentas (liudijimas). Tam, kad įgaliotosios institucijos galėtų išduoti liudijimus laivams ir priimti sprendimus dėl galimybės suteikti išimtis laivams, plaukiojantiems su Lietuvos valstybės vėliava, Konvencija turi būti ratifikuota Lietuvoje.
- Konvencijos nuostatomis įgyvendinti reikės daugiau kaip 40 tūkst. Eur.
- Konvencija įgyvendinamas Baltijos jūros aplinkos apsaugos strategijos „Dėl Baltijos jūros aplinkos apsaugos strategijos patvirtinimo“ tikslas siekti, kad laivyba ir kita ūkinė veikla Baltijos jūroje būtų vykdoma aplinkai palankiu būdu, ir uždavinys – sukurti teisines prielaidas, skirtas išvengti kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų, patenkančių į jūros aplinką su laivų balastiniais vandenimis.

5. Derinimas: projektai suderinti su ŪM ir ETD prie TM. Į AM, FM, SAM, URM ir TM pastabas atsižvelgta.

6. Atitiktis Vyriausybės programai: Projektai su Vyriausybės programa tiesiogiai nėra susiję.

7. Dalykinio vertinimo išvada: Projektus siūlome svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje, iki pateikimo pasirašyti Ministrui Pirmininkui patikslinant pagal Vyriausybės kanceliarijos Teisės grupės 2017 m. spalio 11 d. išvadoje Nr. NV-2593 pateiktas redakcines pastabas.

Politikos įgyvendinimo grupės patarėja
Ingrida Kutkienė, tel. 870663830, el. p.

Ingrida Kutkienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 17, LT-01505 Vilnius, tel. (8 5) 261 2363,

faks. (8 5) 212 4335, el. p. sumin@sumin.lt.

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188620589

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

Nr.

I

Nr.

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos susisieikimo ministerija (toliau – Susisieikimo ministerija) parengė ir teikia Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projektą (toliau – teisės aktų projektai).

Teisės aktų projektų tikslas – ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – Konvencija). Konvencijos įgyvendinimas sudarytų tinkamas prielaidas sumažinti laivybos keliamos taršos, visų pirma Baltijos jūroje, grėsmę, taip pat sudarytų sąlygas kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti dėl kenksmingųjų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo atsiradusią riziką aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ir ištekliams.

Ratifikavus Konvenciją, Lietuvos Respublikos Vyriausybė paskirs už Konvencijos įgyvendinimą atsakingas institucijas, kurios pagal kompetenciją priims įstatymo įgyvendinamuosius teisės aktus, kuriuose turės būti apibrėžtos, paskirstytos ir detalizuotos įgaliotųjų institucijų funkcijos, įskaitant mėginių ėmimą, nustatyta kompetencija vykdyti Konvencijos reikalavimų laikymosi kontrolę, patvirtinti valstybės rinkliavų už valstybės institucijų išduodamus dokumentus dydžiai.

Neigiamų pasekmių priėmus teisės aktų projektus nenumatoma.

Teisės aktų projektai neprieštarauja Septynioliktosios Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos, kuriai pritarta Lietuvos Respublikos Seimo 2016 m. gruodžio 13 d. nutarimu Nr. XIII-82 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos“, nuostatoms.

Teisės aktų projektai neperkelia ir neįgyvendina Europos Sąjungos teisės aktų, nėra notifikuotini Europos Komisijai.

Teisės aktų projektai suderinti su Ūkio ministerija ir Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos. Į Aplinkos ministerijos, Finansų ministerijos, Sveikatos apsaugos ministerijos, Užsienio reikalų ministerijos ir Teisingumo ministerijos pastabas atsižvelgta.

Teisės aktų projektai buvo paskelbti Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinėje sistemoje ir Susisiekimo ministerijos interneto svetainėje ir visi suinteresuoti asmenys galėjo teikti pastabas. Pastabų ir pasiūlymų negauta.

Teisės aktų projektus parengė Susisiekimo ministerijos Plėtros ir tarptautinių ryšių departamento (l. e. departamento direktoriaus pareigas Nerijus Kaučikas, tel. 239 3950, el. p. nerijus.kaucikas@sumin.lt) Tarptautinio bendradarbiavimo skyriaus (skyriaus vedėja Ina Irens, tel. 239 3857, el. p. ina.irens@sumin.lt) vyriausiasis specialistas Dmitrijus Zadojenko (tel. 239 3968, el. p. dmitrij.zadojenko@sumin.lt).

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projektas, 1 lapas.

2. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektas, 1 lapas.

3. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektas, 1 lapas.

4. 2004 m. Tarptautinė konvencija dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (tekstas lietuvių ir anglų kalbomis), 70 lapų.

5. Aiškinamasis raštas, 4 lapai.

6. Suinteresuotų institucijų pastabos, 9 lapai

Susisiekimo ministras

Rokas Masiulis

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI 2004 M. TARPTAUTINĘ KONVENCIJĄ DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO

2017 m. _____ d. Nr.
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 6 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo, priimtą 2004 m. vasario 13 d. Londone.

Ministras Pirmininkas

Susisiekimo ministras

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

**DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI 2004 M.
TARPTAUTINĘ KONVENCIJĄ DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ
KONTROLĖS IR VALDYMO**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis.

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų
balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo, priimtą 2004 m. vasario 13 d. Londone.

2 straipsnis.

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys susisiekimo ministras Rokas Masiulis,
o jam negalint dalyvauti – susisiekimo viceministras Ričardas Degutis.

Respublikos Prezidentas

LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO AIŠKINAMASIS RAŠTAS

1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, tikslai ir uždaviniai

Nustatyta, kad didžioji dalis kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų į jūros aplinką patenka iš laivų su balastiniais vandenimis ir nuosėdomis. Invazinės rūšys, patekusios į Baltijos jūrą, neigiamai veikia gamtinių ekosistemų pusiausvyrą. Dėl nekontroliuojamo balastinių vandenų ir nuosėdų išleidimo iš laivų kenksmingieji vandens organizmai ir patogenai daro žalą aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ir ištekliais.

Atsižvelgiant į tai, kad valstybės ėmėsi individualių veiksmų, siekdamos sumažinti ar pašalinti kenksmingųjų vandens organizmų ir patogenų plitimą per į jų uostus įplaukiančių laivų balastinius vandenį, siekiant užtikrinti saugesnio ir veiksmingesnio balastinių vandenų valdymo sprendimų taikymą, 2004 metais Londone priimta Tarptautinė konvencija dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – Konvencija), įtvirtinanti visuotinio pobūdžio reglamentavimą. Šios Konvencijos tikslas – sudaryti sąlygas sumažinti ir pašalinti kenksmingųjų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo galimybę, taip pat sukurti teisinę prielaidas imtis veiksmų, pagrįstų visuotinai taikomomis taisyklėmis ir jų veiksmingam įgyvendinimui bei vienodam aiškinimui skirtomis gairėmis.

Teikiamu Įstatymo projektu siekiama ratifikuoti Konvenciją ir taip įvykdyti jai įsigalioji Lietuvos Respublikoje būtinas nacionalines procedūras, taip pat įgyvendinti Baltijos jūros aplinkos apsaugos strategijos, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2010 m. rugpjūčio 25 d. nutarimu Nr. 1264 „Dėl Baltijos jūros aplinkos apsaugos strategijos patvirtinimo“, 61.9 papunktyje įtvirtintą tikslą – siekti, kad laivyba ir kita ūkinė veikla Baltijos jūroje būtų vykdoma aplinkai palankiu būdu, ir šiam tikslui pasiekti 61.10.5 papunktyje numatytą uždavinį – sukurti teisinę prielaidą, skirtą išvengti kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų, patenkančių į jūros aplinką su laivų balastiniais vandenimis. Be to, ratifikavus minėtąją Konvenciją, būtų sudaromos tinkamos prielaidos sumažinti laivybos keliamos taršos, visų pirma Baltijos jūroje, grėsmę. Konvencijos ratifikavimas sudarytų sąlygas kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti dėl kenksmingųjų vandens organizmų ir patogenų atsiradusią riziką aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ir ištekliais, taip pat išvengti nepageidaujamo pašalinio kontrolės poveikio ir paskatinti su tuo susijusių žinių ir technologijų plėtrą.

Vadovaujantis Konvencijos 18 straipsnio 1 dalies nuostatomis, Konvencija įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo datos, kurią bent trisdešimt valstybių, kurių bendri prekybos laivynai sudaro bent trisdešimt penkis procentus bendrojo pasaulinio prekybos laivyno tonažo, ratifikuos šią Konvenciją. 2016 m. rugsėjo 8 d. buvo įvykdytos Konvencijai įsigalioji nustatytos sąlygos, tad Konvencija įsigaliojo 2017 m. rugsėjo 8 d. 2016 m. gruodžio 1 d. Konvenciją buvo ratifikavusios 53 valstybės, kurių bendri prekybos laivynai sudaro 53,28 proc. bendrojo pasaulinio prekybos laivyno tonažo.

Įsigaliojus Konvencijai, nepaisant to, ar Lietuvos Respublika ratifikuos šią Konvenciją ar ne, su Lietuvos valstybės vėliava plaukiojantys laivai, įplaukę į užsienio valstybių uostus, taps uosto kontrolės objektu ir dėl atitikties Konvencijos reikalavimams, tad laivams bus taikomi ne tik Konvencijos reikalavimai tvarkyti laivo balastinius vandenį ir nuosėdas pagal laive patvirtintą balastinių vandenų tvarkymo planą, bet ir kiekviename laive, kuriam taikomi Konvencijos reikalavimai, turės būti atitiktį Konvencijos reikalavimams patvirtinantis dokumentas (liudijimas). Tam, kad įgaliotosios institucijos galėtų išduoti liudijimus laivams ir priimti sprendimus dėl galimybės suteikti išimtis laivams, plaukiojantiems su Lietuvos valstybės vėliava, Konvencija turi būti ratifikuota Lietuvoje.

2. Įstatymo projekto iniciatoriai ir rengėjai

Įstatymo projektą parengė Susisiekimo ministerijos Plėtros ir tarptautinių ryšių departamento (l. e. departamento direktoriaus pareigas Nerijus Kaučikas, tel. 239 3950, el. p. nerijus.kaucikas@sumin.lt) Tarptautinio bendradarbiavimo skyriaus (skyriaus vedėja Ina Irens, tel. 239 3857, el. p. ina.irens@sumin.lt) vyriausiasis specialistas Dmitrijus Zadojenko (tel. 239 3968, el. p. dmitrij.zadojenko@sumin.lt).

3. Dabartinis teisinis Lietuvos Respublikos įstatymo projekte aptartų klausimų reglamentavimas

Lietuvos Respublikos jūros aplinkos apsaugos įstatymo 10 straipsnis nustato, kad susisiekimo ministras kartu su aplinkos ministru ir sveikatos apsaugos ministru, atsižvelgdami į tarptautinius reikalavimus ir rekomendacijas, nustato laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymo ir kontrolės priemonės, skirtas išvengti kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų. Siekiant įgyvendinti minėtąją įstatymo nuostatą, priimtas Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro, Lietuvos Respublikos aplinkos ministro ir Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2013 m. lapkričio 14 d. įsakymas Nr. 3-577/D1-841/V-1038 „Dėl Laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymo ir kontrolės priemonių, skirtų išvengti kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų, patvirtinimo“, o Lietuvos saugios laivybos administracijos direktoriaus 2014 m. kovo 10 d. įsakymu Nr. V-48 „Dėl Balastinio vandens registravimo žurnalo formos ir pildymo taisyklių patvirtinimo“ buvo patvirtinta žurnalo, kuriame turi būti registruojamos su laivo balastiniais vandenimis atliekamos operacijos, forma ir jo pildymo taisyklės. Šiuo metu galiojantys teisės aktai nereglamentuoja Konvencijoje įtvirtintų reikalavimų dėl:

- laivų balastinio vandens mėginių ėmimo ir jų tyrimų tvarkos,
- nuosėdų iš laivų balastinių vandenų priėmimo principų,
- uosto priėmimo įrenginių, nuosėdų apdorojimo, laikymo ir utilizavimo,
- uosto priėmimo įrenginių minimalių pajėgumų,
- personalo, dirbančio su nuosėdų priėmimo įrenginiais, mokymų,
- išimčių suteikimo laivams pagal Konvencijos A-4 taisyklę,
- papildomų priemonių, kurios užkirstų kelią ar padėtų sumažinti ar pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą su laivų balastiniais vandenimis, procedūros ir joje dalyvaujančių institucijų, jų atsakomybės ir funkcijų, sankcijų už Konvencijos nuostatų pažeidimus.

4. Siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos

Ratifikuodama Konvenciją, Lietuvos Respublika įsipareigoję taikyti Konvencijos nuostatas, kuriomis siekiama kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenius ir nuosėdas kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingųjų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą.

Konvencija numato pareigą užtikrinti, kad valstybės paskirtuose uostuose ir terminaluose, kuriuose balastinės talpyklos valomos ir remontuojamos, būtų tinkama nuosėdų priėmimo įranga, įtvirtina taisykles dėl privalomų laivų apžiūrų (pradinės, atnaujinimo, tarpinės, metinės, papildomos, bendros ar dalinės apžiūros) ir sertifikavimo (pareigos užtikrinti, kad laivui, kuriam taikomi Konvencijos reikalavimai, būtų išduotas liudijimas, nustatoma laivams išduodamų liudijimų forma ir galiojimas), nustato laivų tikrinimo uoste, pažeidimų nustatymo ir kontrolės reikalavimus, įtvirtina reikalavimą turėti balastinių vandenų valdymo planus, balastinių vandenų registravimo žurnalą, taip pat nustato šio dokumento formą. Konvencijoje išdėstomos laivų balastinių vandenų valdymo ir keitimo, laivų nuosėdų valdymo taisyklės. Taip pat Konvencijoje įtvirtinamos nuostatos dėl valstybių bendradarbiavimo, keitimosi informacija ir techninės pagalbos.

5. Numatomos galimos neigiamos priimto Įstatymo projekto pasekmės

Ratifikavus Konvenciją, neigiamų pasekmių nenumatoma.

6. Galima priimto įstatymo įtaka kriminogeninei situacijai, korupcijai

Įstatymo projektas neturės įtakos kriminogeninei situacijai ar korupcijai.

7. Galima priimto įstatymo įtaka verslo sąlygoms ir jo plėtrai

Ratifikavus Konvenciją, būtų išvengta grėsmės nacionalinėje teisėje įtvirtinti kitokius, nei yra taikomi tarptautinėje praktikoje, laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymo ir kontrolės priemonių, kurios padėtų išvengti kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų, reikalavimus.

Ratifikavus Konvenciją, įgaliotosios institucijos galės išduoti su Lietuvos valstybės vėliava plaukiojantiems laivams tarptautinį balastinių vandenų tvarkymo liudijimą, taip pat bus galimybė tam tikrais atvejais suteikti laivams Konvencijos nuostatų vykdymo išimtis.

8. Įstatymo inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius galiojančius teisės aktus būtina pakeisti ar panaikinti, priėmus Įstatymo projektą

Pagal Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio pirmosios dalies 6 punktą Konvencija priskirtina prie ratifikuotinių Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių.

Ratifikavus Konvenciją, dauguma jos nuostatų bus taikomos tiesiogiai, joms įgyvendinti papildomų įstatymų priimti nereikės.

9. Įstatymo projekto atitiktis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimams, įstatymo projekto sąvokų ir jas įvardijančių terminų įvertinimas Lietuvos Respublikos terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka

Įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų. Įstatymo projekte naujos sąvokos neįtvirtinamos.

10. Įstatymo projekto atitiktis Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatoms bei Europos Sąjungos dokumentams

Įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir suderintas su Europos Sąjungos teisės aktais.

11. Įstatymui įgyvendinti reikalingi įgyvendinamieji teisės aktai, jų priėmimo laikotarpis ir priimančios institucijos

Ratifikavus Konvenciją, už Konvencijos įgyvendinimą atsakingos institucijos turės pakeisti šiuos teisės aktus:

1. Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro, Lietuvos Respublikos aplinkos ministro ir Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2013 m. lapkričio 14 d. įsakymą Nr. 3-577/D1-841/V-1038 „Dėl Laivų balastinio vandens ir nuosėdų valdymo ir kontrolės priemonių, skirtų išvengti kenksmingųjų ir ligas sukeliančių vandens organizmų, patvirtinimo“;

2. Klaipėdos valstybinio jūrų uosto laivybos taisyklės, patvirtintas Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2008 m. rugsėjo 10 d. įsakymu Nr. 3-327 „Dėl Klaipėdos valstybinio jūrų uosto laivybos taisyklių patvirtinimo“;

3. Lietuvos saugios laivybos administracijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2002 m. birželio 25 d. įsakymu Nr. 3-318 „Dėl Lietuvos saugios laivybos administracijos nuostatų patvirtinimo“;

4. Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2004 m. sausio 15 d. įsakymą Nr. 3-23 „Dėl Užsienio valstybių laivų valstybinės kontrolės Lietuvos Respublikoje vykdymo taisyklių patvirtinimo“;

5. Konkrečių valstybės rinkliavos dydžių sąrašą, patvirtintą Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2000 m. gruodžio 15 d. nutarimu Nr. 1458 „Dėl Konkrečių valstybės rinkliavos dydžių ir Valstybės rinkliavos mokėjimo ir grąžinimo taisyklių patvirtinimo“.

Igyvendinamuosiuose teisės aktuose turės būti apibrėžtos, paskirstytos ir detalizuotos įgaliotų institucijų funkcijos, įskaitant mėginių ėmimą, nustatytą kompetenciją vykdyti Konvencijos reikalavimų laikymosi kontrolę.

12. Įstatymui įgyvendinti reikalingos lėšos

Klaipėdos universiteto Jūros mokslų ir technologijų centro atliktoje studijoje „Laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymo ir kontrolės sistemos kūrimas Lietuvoje“ nurodoma, kad Konvencijos nuostatomis įgyvendinti Nacionalinio visuomenės sveikatos centro prie Sveikatos apsaugos ministerijos ir Aplinkos ministerijai pavaldžių įstaigų personalui mokyti ir naujai įrangai, skirtai mėginiams imti ir tirti, įsigyti reikės daugiau kaip 40 tūkst. Eur.

13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados

Specialistų vertinimų ir išvadų dėl Įstatymo projekto nebuvo gauta.

14. Reikšminiai žodžiai, kurių reikia įtraukiant šį projektą į kompiuterinės paieškos sistemą, įskaitant reikšminius žodžius pagal Europos žodyną *Eurovoc*
„Balastiniai vandenys“, „nuosėdos“, „balastinių vandenų valdymas“.

15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
ĮSTATYMAS
DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR
NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO
RATIFIKAVIMO**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis. Konvencijos ratifikavimas

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio pirmosios dalies 6 punktu ir atsižvelgdamas į Respublikos Prezidento 2017 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo, priimtą 2004 m. vasario 13 d. Londone.

Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.

Respublikos Prezidentas

**2004 M. TARPTAUTINĖ KONVENCIJA
DĖL
LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO**

Šios Konvencijos Šalys,

prisimindamos 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos (UNCLOS) 196 straipsnio 1 dalį, kurioje nustatyta, kad „valstybės imasi visų būtinų priemonių, siekdamos išvengti, sumažinti ir kontroliuoti jūros aplinkos teršimą, atsiradusį dėl jų jurisdikcijai priklausančių ar kontroliuojamų technologijų taikymo arba numatyto ar atsitiktinio svetimų ar naujų rūšių paskleidimo konkrečioje jūros aplinkos srityje, galinčio sukelti didelių ar kenksmingų šios aplinkos pokyčių“;

pažymėdamos 1992 m. Biologinės įvairovės konvencijos (BĮK) tikslus ir tai, kad kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perdavimas ir paskleidimas per laivų balastinius vandenį kelia pavojų biologinės įvairovės išsaugojimui ir jos tausojančiam naudojimui, taip pat BĮK Šalių 1998 m. Konferencijos (COP 4) sprendimą IV/5 dėl jūrų ir pakrančių ekosistemų išsaugojimo ir tausojančio naudojimo, taip pat BĮK Šalių 2002 m. Konferencijos (COP 6) sprendimą VI/23 dėl svetimų rūšių, kurios kelia pavojų ekosistemoms, buveinėms ar rūšims, įskaitant pagrindinius principus dėl invazinių rūšių;

be to, pažymėdamos, kad 1992 m. Jungtinių Tautų aplinkos ir plėtros konferencija (UNCED) paprašė Tarptautinės jūrų organizacijos (toliau – Organizacija) apsvarstyti galimybę priimti atitinkamas taisykles dėl balastinių vandenų išleidimo;

atsimindamos 1995 m. rugsėjo 15 d. Organizacijos jūrų aplinkos apsaugos komiteto priimtą rezoliucijoje MEPC.67(37) minimą Rio de Žaneiro deklaracijos dėl aplinkos ir plėtros 15 principo atsargumo teiginį;

taip pat atsimindamos, kad 2002 m. Pasaulio vadovų susitikimo dėl tvarios plėtros Įgyvendinimo plano 34 dalies b punkte raginama imtis veiksmų visais lygiais, siekiant pagreitinoti invazinių svetimų rūšių balastiniuose vandenyse problemos sprendimo priemonių parengimą;

suprasdamos, kad dėl nekontroliuojamo balastinių vandenų ir nuosėdų išleidimo iš laivų buvo perkelti kenksmingi vandens organizmai ir patogenai pažeidžiant ar padarant žalą aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei bei ištekliams;

pripažindamos šiam klausimui Organizacijos teikiamą svarbą priimant Asamblėjos 1993 m. A.774(18) ir 1997 m. A.868(20) rezoliucijas, kuriomis siekiama išspręsti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo problemą;

be to, pripažindamos, kad keletas valstybių ėmėsi individualių veiksmų, siekdamos užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų paskleidimo per į jų uostus įplaukiančius laivus riziką, taip pat tai, kad šiai pasaulinį susirūpinimą keliančiai problemai spręsti būtina imtis veiksmų, pagrįstų visuotinai taikomomis taisyklėmis ir jų veiksmingam įgyvendinimui bei vienodam aiškinimui skirtomis gairėmis;

norėdamos tęsti saugesnių ir veiksmingesnių balastinių vandenų valdymo sprendimų, kuriais bus nuolatos užkertamas kelias, kuo labiau sumažinta ir galiausiai pašalinta kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo galimybė, parengimą;

pasiryžusios užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti dėl kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenis ir nuosėdas atsiradusią riziką aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ir ištekliams, taip pat išvengti nepageidaujamo pašalinio tos kontrolės poveikio ir paskatinti su tuo susijusių žinių ir technologijos plėtrą;

manydamos, kad šių tikslų galima geriausiai pasiekti pasirašant tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo,

susitarė:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šioje Konvencijoje, jei aiškiai nenustatyta kitaip:

1. „Administracija“ – valstybės, kurios jurisdikcijai priklauso naudojamas laivas, Vyriausybė. Laivų, turinčių teisę plaukioti su bet kurios valstybės vėliava, Administracija yra tos valstybės Vyriausybė. Plaukiojančių platformų dugnui ir gruntui žvalgyti ir eksploatuoti pakrantėje, kurioje pakrantės valstybė turi suverenias teises žvalgyti ir eksploatuoti savo gamtos išteklius, įskaitant plaukiojančius sandėlius (FSU) ir plaukiojančius produkcijos sandėliavimo ir iškrovimo įrenginius (FPSO), Administracija yra atitinkamos pakrantės valstybės Vyriausybė.

2. „Balastiniai vandenys“ – vanduo ir jame esančios suspenduotos dalelės, paimti į laivą tuo siekiant kontroliuoti laivo diferentą, skersinį posvirį, grimzlę, stabilumą ar įtempį.

3. „Balastinių vandenų valdymas“ – pavieniai mechaniniai, fiziniai, cheminiai ir biologiniai procesai ar jų deriniai, leidžiantys pašalinti, padaryti nekenksmingą balastiniuose vandenyse ar nuosėdose esančių kenksmingų vandens organizmų ir patogenų paėmimą ar išleidimą arba to išvengti.

4. „Liudijimas“ – Tarptautinis balastinių vandenų valdymo liudijimas.

5. „Komitetas“ – Organizacijos Jūrų aplinkos apsaugos komitetas.

6. „Konvencija“ – Tarptautinė konvencija dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo.

7. „Bendroji talpa“ – bendroji talpa, apskaičiuota vadovaujantis 1969 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų matmenų nustatymo I priede ar vėlesnėse konvencijose pateiktomis talpos matmenų taisyklėmis.

8. „Kenksmingi vandens organizmai ir patogenai“ – vandens organizmai ar patogenai, kurie, jei jie paskleidžiami jūroje, įskaitant upių žiotis, ar gėlo vandens telkiniuose, gali sukelti pavojų aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams, pažeisti biologinę įvairovę ar pakenkti kitokiam teisėtam tokių vietų naudojimui.

9. „Organizacija“ – Tarptautinė jūrų organizacija.

10. „Generalinis sekretorius“ – Organizacijos generalinis sekretorius.
11. „Nuosėdos“ – laive esančių balastinių vandenų nusėdusios dalelės.
12. „Laivas“ – bet koks jūrų aplinkoje naudojamas laivas, įskaitant povandeninius įrenginius, plaukiojančius įrenginius, plaukiojančias platformas, FSU ir FPSO.

2 straipsnis

Bendrieji įsipareigojimai

1. Šalys įsipareigoja iki galo ir visapusiškai įgyvendinti šios Konvencijos ir jos Priedo nuostatas, siekdamos užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas.
2. Priedas yra neatskiriama šios Konvencijos dalis. Nuoroda į šią Konvenciją kartu yra ir nuoroda į jos Priedą, jei aiškiai nenustatyta kitaip.
3. Jokia šios Konvencijos nuostata neturi būti aiškinama, kaip neleidžianti Šaliai pavieniui ar bendrai su kitomis Šalimis imtis griežtesnių tarptautinės teisės normas atitinkančių priemonių, siekiant užkirsti kelią, sumažinti ar pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas.
4. Šalys deda pastangas bendradarbiauti siekdamos veiksmingai įgyvendinti šią Konvenciją, laikytis jos ir vykdyti jos reikalavimus.
5. Šalys įsipareigoja skatinti nuolatinę balastinių vandenų valdymo ir standartų plėtotę, siekdamos užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas.
6. Šalys, imdamosi veiksmų remiantis šia Konvencija, stengiasi nepakenkti ar nepadaryti žalos savo ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams.
7. Šalys turėtų užtikrinti, kad šios Konvencijos reikalavimus atitinkanti taikoma balastinių vandenų valdymo praktika nepadarytų didesnės žalos jų ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams, nei ta, kuriai ta praktika užkerta kelią.
8. Šalys skatina turinčius teisę plaukiojti su jų vėliava laivus, kuriems taikoma ši Konvencija, kuo labiau vengti balastinių vandenų, kuriuose yra potencialiai kenksmingų vandens organizmų ir patogenų, taip pat nuosėdų, kuriose gali būti tokių organizmų, paėmimo, įskaitant paramą tinkamai įgyvendinant Organizacijos parengtas rekomendacijas.
9. Šalys, remiant Organizacijai, stengiasi bendradarbiauti, siekdamos išspręsti su balastinių vandenų valdymu susijusias problemas, keliančias pavojų ar riziką jautrioms, pažeidžiamoms ar nykstančioms už nacionalinės jurisdikcijos ribų esančioms jūrų ekosistemoms ir biologinei įvairovei.

3 straipsnis

Taikymas

1. Išskyrus atvejus, kai šioje Konvencijoje aiškiai nustatyta kitaip, ši Konvencija taikoma:

a) turintiems teisę plaukioti su Šalies vėliava laivams ir

b) laivams, kurie neturi teisės plaukioti su Šalies vėliava, tačiau kurių naudojimas priklauso Šalies jurisdikcijai.

2. Ši Konvencija netaikoma:

a) laivams, kurie neskirti balastiniams vandenims vežti ar negali jų vežti dėl savo sandaros;

b) Šalies laivams, kurie naudojami tik tos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, nebent Šalis nustato, kad balastinių vandenų išleidimas iš tokių laivų pakenktų ar padarytų žalą jų ar gretimų arba kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams;

c) Šalies laivams, kurie naudojami tik kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, jei pastaroji leidžia taikyti tokią išimtį. Jokia Šalis neduoda tokio leidimo, jei tai pakenktų ar padarytų žalą jos ar gretimų arba kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams. Bet kuri tokio leidimo neduodanti Šalis praneša atitinkamo laivo Administracijai, kad tokiame laive taikoma ši Konvencija;

d) laivams, kurie naudojami tik vienos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse ir atviroje jūroje, išskyrus laivus, kuriems neišduodamas leidimas remiantis c punktu, nebent tokia Šalis nustato, kad balastinių vandenų išleidimas iš tokių laivų pakenktų ar padarytų žalą jų ar gretimų arba kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams;

e) bet kuriam karo laivui, pagalbiniam karo laivui ar kitam valstybei priklausančiam ar jos eksploatuojamam ir laikinai naudojamam valstybės nekomerciniams tikslams laivui. Tačiau, kiekviena Šalis užtikrina, priimdama atitinkamas netrukdančias tokių jai priklausančių ar jos naudojamų laivų eksploatacijai ar eksploatavimo pajėgumams priemones, kad tokių laivų veikla būtų tokia, kaip nustatyta, kiek tai pagrįsta ir įmanoma, šioje Konvencijoje ir

f) nuolatiniais laivų hermetiškose talpyklose laikomiems balastiniams vandenims, kurie neturi būti išleidžiami.

3. Valstybių, kurios nėra šios Konvencijos Šalys, laivams Šalys prireikus taiko šios Konvencijos reikalavimus siekdamos užtikrinti, kad tokiems laivams nebūtų taikomi jokie palankesni reikalavimai.

4 straipsnis

Kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo kartu su laivų balastiniais vandenimis kontrolė

1. Kiekviena Šalis reikalauja, kad laivai, kuriems taikoma ši Konvencija ir kurie turi teisę plaukioti su jos vėliava ar kurių naudojimas priklauso jos jurisdikcijai, laikytųsi šioje Konvencijoje nustatytų reikalavimų, įskaitant Priede pateiktus taikomus standartus ir reikalavimus, ir imasi veiksmingų priemonių siekdama užtikrinti, kad šie laivai laikytųsi tų reikalavimų.

2. Kiekviena Šalis, tinkamai atsižvelgdama į savo ypatingas sąlygas ir pajėgumus, kuria balastinių vandenų valdymo savo uostuose ir jos jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse nacionalinę politiką, strategijas ar programas, kurios atitinka šios Konvencijos tikslus ir padeda juos pasiekti.

5 straipsnis

Nuosėdų priėmimo įrenginiai

1. Kiekviena Šalis įsipareigoja užtikrinti, kad tos Šalies paskirtuose uostuose ir terminaluose, kuriuose balastinės talpyklos valomos ir remontuojamos, būtų parūpinta tinkama nuosėdų priėmimo įranga, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires. Tokia priėmimo įranga turi veikti taip, kad laivai nebūtų nepagrįstai užlaikomi ir turi užtikrinti saugų tokių nuosėdų šalinimą, kad tai nepakenktų ar nepadarytų žalos jos ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams.

2. Kiekviena Šalis praneša Organizacijai, o Organizacija praneša kitoms suinteresuotoms Šalims apie visus atvejus, kai įtariama, kad remiantis 1 dalimi parūpinta įranga yra netinkama.

6 straipsnis

Moksliniai ir techniniai tyrimai ir stebėseną

1. Šalys deda pastangas, pavieniui ar bendrai, siekdamas:

- a) skatinti ir palengvinti mokslinius ir techninius balastinių vandenų valdymo tyrimus ir
- b) atlikti balastinių vandenų valdymo poveikio jų jurisdikcijai priklausančioms vandenims stebėseną.

Tokie tyrimai ir stebėseną turėtų apimti bet kokios technologijos ar metodikos veiksmingumo ir neigiamo poveikio, taip pat bet kokio organizmų ir patogenų, kurie, kaip nustatyta, perkelti su laivų balastiniais vandenimis, sukkelto poveikio stebėjimą, nustatymą, mėginių ėmimą, vertinimą ir analizę.

2. Kiekviena Šalis, siekdama remti šios Konvencijos tikslus, sudaro galimybę naudotis atitinkama informacija kitoms Šalims, kurios prašo informacijos apie:

- a) mokslines ir technines programas ir su balastinių vandenų valdymu susijusias taikomas technines priemones ir
- b) balastinių vandenų valdymo veiksmingumą, nustatytą atliekant bet kokią stebėseną ar įgyvendinant vertinimo programą.

7 straipsnis

Apžiūra ir sertifikavimas

1. Kiekviena Šalis užtikrina, kad su jos vėliava plaukiojantys ar naudojami jos jurisdikcijai priklausančiais laivais, kurie turi būti apžiūrimi ir sertifikuojami, būtų apžiūrimi ir sertifikuojami, vadovaujantis Priede pateiktomis taisyklėmis.

2. Šalis, įgyvendinanti priemones remiantis Priedo C skyriaus 2 straipsnio 3 dalimi, neturi reikalauti papildomos kitos Šalies laivo apžiūros ir sertifikavimo, laivo Administracija taip pat neprivalo tikrinti ir tvirtinti papildomų kitos Šalies paskirtų priemonių. Už tokių papildomų priemonių patvirtinimą atsako tokias priemones įgyvendinanti Šalis, laivas neturi būti užlaikomas dėl tokio patvirtinimo.

8 straipsnis

Pažeidimai

1. Bet koks šios Konvencijos reikalavimų pažeidimas draudžiamas ir už jį, kad ir kur jis įvyktų, pagal atitinkamo laivo Administracijos teisę nustatomos sankcijos. Jei Administracijai pranešama apie tokį pažeidimą, ji ištiria šį atvejį ir gali paprašyti pranešusios Šalies pateikti papildomų įtariamo pažeidimo įrodymų. Jei Administracija įsitikina, kad yra pakankamai įrodymų, jog būtų iškelta teismo byla dėl įtariamo pažeidimo, ji, vadovaudamasi savo teise, deda pastangas, kad tokia byla būtų kuo skubiau iškelta. Administracija skubiai informuoja apie įtariamą pažeidimą pranešusią Šalį, taip pat Organizaciją apie bet kokią veiksmą, kurio buvo imtasi. Jei Administracija nesiėmė jokių veiksmų per vienus metus nuo informacijos gavimo, ji informuoja apie tai Šalį, kuri pranešė apie įtariamą pažeidimą.

2. Bet koks šios Konvencijos reikalavimų pažeidimas pagal bet kurios Šalies jurisdikciją draudžiamas ir vadovaujantis tos Šalies teise nustatomos sankcijos. Įvykus tokiam pažeidimui, tokia Šalis:

- a) vadovaudamasi savo teise, inicijuoja teismo procesą arba
- b) pateikia laivo Administracijai tokią informaciją ir įrodymus, kuriuos ji gali turėti, apie tai, kad įvyko pažeidimas.

3. Remiantis šiuo straipsniu Šalies teisės aktais nustatytos sankcijos turi būti pakankamai griežtos, kad neskatinėtų šios Konvencijos pažeidimų, kad ir kur jie įvyktų.

9 straipsnis

Laivų tikrinimas

1. Laivą, kuriam taikoma ši Konvencija, bet kuriame kitos Šalies uoste ar jūros terminale gali patikrinti tinkamai įgalioti tos Šalies pareigūnai, siekdami nustatyti, ar laivas atitinka šios Konvencijos reikalavimus. Išskyrus šio straipsnio 2 dalyje nustatytus atvejus, bet kuris toks patikrinimas apribojamas:

- a) patikrinimu, kad laive yra galiojantis Liudijimas, kuris, jei jis galioja, yra priimamas ir
- b) balastinių vandenų registravimo dienyno patikrinimu ir (arba)
- c) laivo balastinių vandenų mėginio, kuris imamas vadovaujantis Organizacijos parengtomis Gairėmis, paėmimu. Tačiau mėginių tyrimų trukmė neturi būti pagrindas nepagrįstai delsti trikdant laivo veiklą, jo judėjimą ar išplaukimą.

2. Jei laive nėra galiojančio Liudijimo ar yra aiškių priežasčių manyti, kad:

- a) laivo būklė ar jo įranga iš esmės neatitinka Liudijime pateiktos informacijos ar

b) kapitonas ar įgula nėra susipažinę su pagrindinėmis su balastinių vandenų valdymu susijusiomis laivo procedūromis ar nėra tokių procedūrų įgyvendinę;

gali būti atliekamas išsamus patikrinimas.

3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodytomis aplinkybėmis patikrinimą atliekanti Šalis imasi tokių priemonių, kurios užtikrintų, kad laivas neišleis balastinių vandenų tol, kol jis galės tai padaryti nesukeldamas pavojaus ar žalos aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais.

10 straipsnis

Pažeidimų nustatymas ir laivų kontrolė

1. Šalys bendradarbiauja nustatydamos pažeidimus ir įgyvendindamos šios Konvencijos nuostatas.

2. Jei nustatoma, kad laivas pažeidė šią Konvenciją, Šalis, su kurios vėliava laivas turi teisę plaukioti, ir (arba) Šalis, kurios uoste ar jūros terminale laivas yra naudojamas, gali, be bet kokių 8 straipsnyje aprašytų sankcijų ar bet kokio 9 straipsnyje aprašyto veiksmo, imtis priemonių siekdama įspėti, sulaikyti laivą ar jo neįsileisti. Tačiau Šalis, kurios uoste ar jūros terminale laivas yra naudojamas, gali duoti tokiam laivui leidimą išplaukti iš uosto ar jūros terminalo, kai laivas turi išleisti balastinius vandenį ar plaukti į artimiausią atitinkamą remonto įmonę ar priėmimo įrenginį, jei tai nekelia žalos aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais grėsmės.

3. Jei 9 straipsnio 1 dalies c punkte nurodytu mėginių ėmimo rezultatu parodoma ar patvirtinama iš kito uosto ar jūros terminalo gauta informacija, kad laivas kelia pavojų aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais, Šalis, kurios vandenyse laivas vykdo veiklą, uždraudžia tokiam laivui išleisti balastinius vandenį tol, kol nebus pašalinta grėsmė.

4. Šalis taip pat gali patikrinti laivą, kai jis įplaukia į jos jurisdikcijai priklausančius uostus ar jūros terminalus, jei gaunamas bet kurios Šalies prašymas patikrinti, kartu su juo pateikiant pakankamai įrodymų, kad laivas vykdo ar vykdė veiklą, pažeisdamas šios Konvencijos reikalavimus. Tokio tyrimo ataskaita nusiunčiama jos paprašiusiai Šaliai ir atitinkamo laivo Administracijos kompetentingai institucijai, kad būtų imtasi tinkamų priemonių.

11 straipsnis

Pranešimas apie kontrolės veiksmus

1. Jei remiantis 9 ar 10 straipsniais atliekamo patikrinimo metu nustatomas šios Konvencijos pažeidimas, apie tai pranešama laivui. Ataskaita, įskaitant bet kokius pažeidimo įrodymus, nusiunčiama Administracijai.

2. Jei buvo imtasi bet kokių veiksmų remiantis 9 straipsnio 3 dalimi ir 10 straipsnio 2 ar 3 dalimis, tokius veiksmus atliekantis pareigūnas nedelsdamas raštu informuoja atitinkamo laivo Administraciją ar, jei tai neįmanoma, laivo, kuris priklauso atitinkamai valstybei, konsulą ar diplomatinį atstovą apie visas aplinkybes, kuriomis, manyta, buvo būtina imtis to veiksmo. Be to, apie tai pranešama už liudijimų išdavimą atsakingai pripažintai organizacijai.

3. Atitinkama uosto valstybės institucija, be 2 dalyje išvardytų šalių, praneša kitam įplaukimo uostui visą atitinkamą informaciją apie pažeidimą, jei ji negali imtis veiksmų, kaip nustatyta 9 straipsnio 3 dalyje ir 10 straipsnio 2 ar 3 dalyse, ar jei laivui buvo leista plaukti į kitą įplaukimo uostą.

12 straipsnis

Nepagrįstas laivų užlaikymas

1. Dedamos visos įmanomos pastangos siekiant išvengti nepagrįsto laivo sulaikymo ar užlaikymo pagal 7 straipsnio 2 dalį ir 8, 9 ar 10 straipsnius.

2. Jei laivas nepagrįstai sulaikomas ar užlaikomas pagal 7 straipsnio 2 dalį ir 8, 9 ar 10 straipsnius, jis turi teisę gauti atlyginimą už bet kokią praradimą ar jam padarytą žalą.

13 straipsnis

Techninė pagalba, bendradarbiavimas ir regioninis bendradarbiavimas

1. Dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymo ir kontrolės Šalys įsipareigoja tiesiogiai ar per Organizaciją ir kitas tarptautines institucijas, jei tinka, teikti paramą toms Šalims, kurios prašo techninės pagalbos:

- a) apmokyti personalą;
- b) užtikrinti galimybę naudotis atitinkamomis technologijomis, įranga ir priemonėmis;
- c) inicijuoti bendras tyrimų ir plėtros programas ir
- d) imtis kitų veiksmų, siekiant veiksmingo šios Konvencijos ir su ja susijusių Organizacijos parengtų Gairių įgyvendinimo.

2. Šalys įsipareigoja aktyviai bendradarbiauti, laikydamosi savo nacionalinių įstatymų, taisyklių ir politikos, perduodamos viena kitai su laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymu ir kontrole susijusias technologijas.

3. Šalys, turinčios bendrų aplinkosaugos, žmonių sveikatos, nuosavybės ir išteklių apsaugos tam tikroje geografinėje teritorijoje interesų, visų pirma, prie uždarų ir pusiau uždarų jūrų esančios Šalys, siekdamos plėtoti šios Konvencijos tikslus ir atsižvelgdamos į tipiškus regionų ypatumus, deda pastangas, kad stiprėtų regioninis bendradarbiavimas, įskaitant bendradarbiavimą sudarant regioninius šios Konvencijos nuostatas atitinkančius susitarimus. Šalys siekia bendradarbiauti su regioninių susitarimų Šalimis, siekdamos parengti suderintas procedūras.

14 straipsnis

Keitimasis informacija

1. Kiekviena Šalis praneša Organizacijai ir, jei tinka, kitoms Šalims tokią informaciją:

- a) apie bet kokius su balastinių vandenų valdymu susijusius reikalavimus ir procedūras, įskaitant savo įstatymus, taisykles ir šios Konvencijos įgyvendinimo gaires;

b) informaciją apie bet kokią priėmimo įrangą balastiniams vandenims ir nuosėdoms aplinkos požiūriu saugiai pašalinti ir jos buvimo vietą ir

c) bet kokius informacijos, kurią turi pateikti laivas, neatitinkantis šios Konvencijos nuostatų dėl Priede pateiktose A-3 ir B-4 taisyklėse nurodytų priežasčių, reikalavimus.

2. Organizacija praneša Šalims apie bet kokius, remiantis šiuo straipsniu, pateiktus pranešimus ir išsiunčia visoms Šalims bet kokią, remiantis šio straipsnio 1 dalies b ir c punktais, jai praneštą informaciją.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Šalys derybomis sprendžia bet koki su šios Konvencijos aiškinimu ar taikymu susijusį tarpusavio ginčą, pateikdamos paklausimus, taip pat imdamosi tarpininkavimo, taikinimo, per arbitražą, teisiniu būdu, per regionines agentūras ar remdamosi susitarimais arba taikydamos kitas taikias savo nuožiūra pasirinktas priemones.

16 straipsnis

Ryšys su tarptautine teise ir kitais susitarimais

Niekas šioje Konvencijoje nepažeidžia nė vienos valstybės teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę papročių teisę, kaip nustatyta Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijoje.

17 straipsnis

Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ir prisijungimas

1. Šią Konvenciją bet kuri valstybė gali pasirašyti Organizacijos būstinėje nuo 2004 m. birželio 1 d. iki 2005 m. gegužės 31 d., ir nuo tol prie jos gali prisijungti bet kuri valstybė.

2. Valstybės gali tapti Konvencijos Šalimis:

a) ją pasirašydamos be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos ar

b) ją pasirašydamos su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlyga, o vėliau ją ratifikuodamos, priimdamos ar patvirtindamos ar

c) prisijungdamos prie jos.

3. Ratifikuojama, priimama, patvirtinama arba prisijungiama deponuojant Generaliniam sekretoriui atitinkamą dokumentą.

4. Jei valstybėje yra du ar daugiau teritorinių vienetų, kuriuose taikomos skirtingos teisinės sistemos, atsižvelgiant į šia Konvencija reglamentuojamus klausimus, ji gali bet kada pasirašydama, ratifikuodama, priimdama, patvirtindama šią Konvenciją ar prisijungdama prie jos pareikšti, kad ši Konvencija taikoma visuose jos teritoriniuose vienetuose ar tik viename ar daugiau jų, ir gali pakeisti šį pareiškimą bet kada pateikdama kitą pareiškimą.

5. Apie bet koki tokį pareiškimą raštu pranešama Depozitarui aiškiai nurodant teritorinį vienetą ar vienetus, kuriuose taikoma ši Konvencija.

18 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Ši Konvencija įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo datos, kurią bent trisdešimt valstybių, kurių bendri prekybos laivynai sudaro bent trisdešimt penkis procentus bendrosios pasaulinio prekybos laivyno talpos, vadovaudamosi 17 straipsniu, pasirašo ją netaikydamos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlygos ar deponuoja būtiną jos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jos dokumentą.

2. Valstybėms, kurios deponavo šios Konvencijos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jos dokumentą tuomet, kai buvo įvykdyti jos įsigaliojimo reikalavimai, bet iki jos įsigaliojimo datos, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ar prisijungimas prie jos įsigalioja Konvencijos įsigaliojimo dieną ar praėjus trims mėnesiams nuo dokumento deponavimo, atsižvelgiant į tai kuri data vėlesnė.

3. Bet koks deponuotas po šios Konvencijos įsigaliojimo datos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo deponavimo datos.

4. Nuo šios Konvencijos pakeitimo, remiantis 19 straipsniu, datos, bet koks deponuotas ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas taikomas šiai Konvencijai su pakeitimais.

19 straipsnis

Pakeitimai

1. Ši Konvencija gali būti keičiama taikant vieną iš dviejų tolesnėse pastraipose pateikiamų procedūrų.

2. Pakeitimai, padaryti apsvarsčius Organizacijoje.

a) Bet kuri Šalis gali pasiūlyti šios Konvencijos pakeitimą. Siūlomas pakeitimas teikiamas Generaliniam sekretoriui, kuris jį išplatina Šalims ir Organizacijos narėms likus bent šešioms mėnesiams iki jo svarstymo.

b) Pasiūlytas ir išplatintas, kaip nurodyta pirmiau, pakeitimas perduodamas svarstyti Komitetui. Šalys, neatsižvelgiant į tai, ar jos yra Organizacijos narės ar ne, turi teisę dalyvauti pakeitimui svarstyti ir priimti skirtame Komiteto posėdyje.

c) Pakeitimai priimami dviejų trečdalių dalyvaujančių ir Komitete balsuojančių Šalių balsų dauguma, jei balsuojant dalyvauja bent trečdalis Šalių.

d) Generalinis sekretorius praneša Šalims apie vadovaujantis c punktu priimtus pakeitimus, kad šios juos priimtų.

e) Pakeitimas laikomas priimtu tokiomis aplinkybėmis:

i) Šios Konvencijos straipsnio pakeitimas laikomas priimtu tą dieną, kai du trečdaliai Šalių praneša Generaliniam sekretoriui, kad jos pakeitimą priima.

ii) Priedo pakeitimas laikomas priimtu praėjus dvylikai mėnesių nuo jo priėmimo datos ar kitos tokios Komiteto nustatytos datos. Tačiau, jei iki tos datos daugiau nei trečdalis Šalių praneša Generaliniam sekretoriui, kad jos prieštarauja pakeitimui, jis laikomas nepriimtu.

f) Pakeitimas įsigalioja tokiomis sąlygomis:

i) Konvencijos straipsnio pakeitimas įsigalioja toms Šalims, kurios pareiškė, kad jį priima, praėjus šešiams mėnesiams nuo datos, kurią jis, vadovaujantis e punkto I papunkčiu, laikomas priimtu.

ii) Priedo pakeitimas įsigalioja visoms Šalims praėjus šešiams mėnesiams nuo datos, kurią jis laikomas priimtu, išskyrus bet kurią Šalį, kuri:

1) vadovaudamasi e punkto ii papunkčiu pranešė, kad prieštarauja pakeitimui ir kuri neatsiėmė tokio prieštaravimo ar

2) pranešė Generaliniam sekretoriui iki tokio pakeitimo įsigaliojimo, kad tas pakeitimas jai įsigalioja tik po vėlesnio pranešimo apie jo priėmimą.

g) i) Šalis, kuri pranešė apie prieštaravimą remdamasi f punkto ii papunkčio 1 sąlyga, gali vėliau pranešti Generaliniam sekretoriui, kad jį priima pakeitimą. Toks pakeitimas įsigalioja tokiai Šaliai praėjus šešiams mėnesiams nuo jos pranešimo apie priėmimą datos ar datos, kurią tas pakeitimas įsigalioja, atsižvelgiant į tai, kuri data vėlesnė.

ii) Jei pranešimą, remiantis f punkto ii papunkčio 2 sąlyga, pateikusi Šalis informuoja Generalinį sekretorių apie pakeitimo priėmimą, toks pakeitimas tokiai Šaliai įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo jos pranešimo apie priėmimą datos arba nuo pakeitimo įsigaliojimo datos, atsižvelgiant į tai, kuri data vėlesnė.

3. Konferencijoje priimtas pakeitimas:

a) Šalies, kuriai pritaria bent trečdalis Šalių, prašymu, Organizacija sušaukia Šalių konferenciją Konvencijos pakeitimams svarstyti.

b) Generalinis sekretorius praneša visoms Šalims apie tokioje Konferencijoje dviejų trečdalių dalyvaujančių ir balsavusių Šalių balsų dauguma priimtą pakeitimą, kad šios jį priimtų.

c) Pakeitimas laikomas priimtu ir įsigalioja vadovaujantis atitinkamai 2 dalies e ir f punktais, nebent Konferencija nuspręstų kitaip.

4. Bet kuri Šalis, kuri nesutiko priimti Priedo pakeitimo, laikoma ne Šalimi tik taikant tą pakeitimą.

5. Bet koks pranešimas pagal šį straipsnį teikiamas raštu Generaliniam sekretoriui.

6. Generalinis sekretorius informuoja Šalis ir Organizacijos nares apie:

a) bet koki pakeitimą, kuris įsigalioja ir jo įsigaliojimo datą – bendrą ir atskirą kiekvienai Šaliai – ir

b) bet koki pagal šį straipsnį padarytą pranešimą.

20 straipsnis

Denonsavimas

1. Bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali paskelbti šią Konvenciją negaliojančia praėjus dviem metams nuo datos, kurią ši Konvencija įsigalioja tai Šaliai.

2. Konvencija negaliojančia paskelbiama pateikiant Depozitarui rašytinį pranešimą apie tai ir įsigalioja praėjus vieniems metams ar ilgesniam tame pranešime nurodytam laikotarpiui nuo jo gavimo.

21 straipsnis

Depozitaras

1. Ši Konvencija deponuojama Generaliniam sekretoriui, kuris perduoda patvirtintas šios Konvencijos kopijas visoms valstybėms, kurios pasirašė šią Konvenciją ar prie jos prisijungė.

2. Be kitur Konvencijoje nurodytų funkcijų, Generalinis sekretorius:

a) informuoja visas šią Konvenciją pasirašiusias ar prie jos prisijungusias valstybes apie:

i) kiekvieną naują pasirašymą arba ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimą ir jo datą;

ii) šios Konvencijos įsigaliojimo datą ir

(iii) bet kokio šios Konvencijos denonsavimo dokumento deponavimą kartu su data, kurią jis buvo gautas ir data, kurią įsigalioja denonsavimas ir

b) kai tik ši Konvencija įsigalioja, perduoda jos tekstą Jungtinių Tautų Sekretariatui užregistruoti ir paskelbti vadovaujantis Jungtinių Tautų chartijos 102 straipsniu.

22 straipsnis

Kalbos

Ši Konvencija sudaryta vienu originalu, anglų, arabų, ispanų, kinų, prancūzų ir rusų kalbomis. Visi tekstai autentiški.

Priimta du tūkstančiai ketvirtųjų metų vasario tryliką dieną Londone.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Konvenciją.

LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO TAISYKLĖS

A SKYRIUS. BENDROSIOS NUOSTATOS

A-1 taisyklė

Apibrėžtys

Šiame Priede:

1. „Sukakties data“ – kiekvienų metų diena ir mėnuo, atitinkantys Liudijimo galiojimo pabaigos datą.

2. „Balastinių vandenų talpa“ – bendra bet kurių laivo talpyklų, erdvių ar skyrių, naudojamų balastiniams vandenims vežti, įleisti, išleisti, įskaitant bet kokias balastiniams vandenims vežti skirtas universalios paskirties talpyklas, erdves ar skyrius, tūrinė talpa.

3. „Bendrovė“ – laivo savininkas ar bet kuri kita organizacija ar asmuo, pavyzdžiui, valdytojas ar laivo nuomininkas, kuris iš laivo savininko perėmė atsakomybę už laivo naudojimą ir kuris, prisiimdamas tokią atsakomybę, sutiko perimti visas Tarptautiniame saugaus valdymo kodekse nustatytas pareigas ir atsakomybę¹.

4. Laivas „statomas“ – laivo statybos etapas, kai:

1) pastatomas laivo kylis ar

2) pradedama konkretaus laivo statyba;

3) pradėtas laivo surinkimas, kai yra sumontuota bent 50 tonų arba 1 procentas visų struktūrinių medžiagų apskaičiuotos masės, atsižvelgiant į tai, kuris skaičius mažesnis ar

4) laivas kapitališkai perstatomas.

5. „Kapitalinis perstatymas“ – laivo perstatymas:

1) dėl kurio 15 ar daugiau procentų pasikeičia laivo balastinių vandenų vežimo talpa ar

2) dėl kurio pasikeičia laivo tipas ar

3) dėl kurio, Administracijos nuomone, laivo amžius gali pailgėti dešimčia ar daugiau metų ar

4) dėl kurio įvyksta kiti, nei fizinių komponentų pakeitimas, pakeitimai laivo balastinių vandenų sistemoje. Laivo perstatymas, siekiant atitikties D-1 taisyklės nuostatomis šiame Priede nelaikomas kapitaliniu perstatymu.

6. „Nuo artimiausios žemės“ – atstumas nuo bazinės linijos, nuo kurios vadovaujantis tarptautine teise nustatoma atitinkamos teritorijos teritorinė jūra, išskyrus tai, kad šios

¹ Žr. Organizacijos rezoliucija A.741(18) priimtą ISM kodeksą su pakeitimais.

Konvencijos tikslais sąvoka „nuo artimiausios žemės“ – nuo šiaurės rytų Australijos pakrantės – turi būti suprantama, kaip atstumas nuo linijos, nubrėžtos iš Australijos pakrantėje esančio

11°00′ šiaurės platumos, 142°08′ rytų ilgumos taško
 iki taško 10°35′ šiaurės platumos, 141°55′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 10°00′ šiaurės platumos, 142°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 9°10′ šiaurės platumos, 143°52′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 9°00′ šiaurės platumos, 144°30′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 10°41′ šiaurės platumos, 145°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 13°00′ šiaurės platumos, 145°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 15°00′ šiaurės platumos, 146°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 17°30′ šiaurės platumos, 147°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 21°00′ šiaurės platumos, 152°55′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 24°30′ šiaurės platumos, 154°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki Australijos pakrantėje esančio
 24°42′ šiaurės platumos, 153°15′ rytų ilgumos taško.

7. „Aktyvioji medžiaga“ – medžiaga ar organizmas, įskaitant virusą ar grybelį, kurie daro kenksmingiems vandens organizmams ir patogenams bendrą ar specialų poveikį.

A-2 taisyklė

Bendras taikymas

Išskyrus atvejus, kai aiškiai nustatyta kitaip, balastiniai vandenys išleidžiami tik pagal balastinių vandenų valdymo reikalavimus vadovaujantis šio Priedo nuostatomis.

A-3 taisyklė

Išimtys

B-3 taisyklės reikalavimai ar bet kokios Šalies remiantis 2 straipsnio 3 dalimi ir C skyriumi priimtos priemonės netaikomos:

1. paimant ar išleidžiant balastinius vandenis ar nuosėdas, kai tai būtina siekiant užtikrinti laivo saugumą susidarius avarinei situacijai ar prireikus gelbėti gyvybę jūroje ar

2. atsitiktinio balastinių vandenų ir nuosėdų išleidimo ar patekimo [į aplinką], kai tai įvyksta dėl laivui ar jo įrangai padarytos žalos, atvejais:

1) jei buvo imtasi visų pagrįstų atsargumo priemonių iki ir po žalos padarymo arba žalos ar išleidimo nustatymo, siekiant užkirsti kelią išleidimui ar jį sumažinti ir

2) nebent žalą tyčia ar dėl aplaidumo padarė savininkas, bendrovė ar atsakingas pareigūnas ar

3. paimant ir išleidžiant balastinius vandenį ir nuosėdas, kai tai naudojama siekiant išvengti ar kuo labiau sumažinti taršos iš laivo incidentus, ar

4. paimant ir vėliau išleidžiant tuos pačius balastinius vandenį ir nuosėdas atviroje jūroje, ar

5. išleidžiant balastinius vandenį ir nuosėdas iš laivo toje pačioje vietoje, kurioje visi tie balastiniai vandenys ir nuosėdos pradžioje buvo paimti ir jei jie nebuvo sumaišyti su iš kitų vietų paimtais nesutvarkytais balastiniais vandenimis ir nuosėdomis. Jei toks susimaišymas įvyko, iš kitų vietų paimtiems balastiniams vandenims, vadovaujantis šiuo Priedu, taikomas balastinių vandenų valdymo reikalavimas.

A-4 taisyklė

Reikalavimų taikymo išimtys

1. Šalis ar Šalys, jų jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, netaikant reikalavimų taikymo išimčių, kurios nustatytos kitur šioje Konvencijoje, gali suteikti bet kokių reikalavimų taikyti B-3 ar C-1 taisyklės išimtį, bet tik tada, kai jos yra:

1) suteikiamos laivui ar laivams, plaukiojantiems reisu ar reisais tarp konkrečių uostų ar vietovių ar laivui, kuris plaukioja vien tik tarp konkrečių uostų ar vietovių;

2) galioja ne ilgesnį kaip penkerių metų laikotarpį, taikant tarpinę peržiūrą;

3) suteikiamos laivams, kurie nemaišo tarpusavyje kitų, nei paimti iš tarp 1 dalies 1 punkte nurodytų uostų ar vietovių vandenys, balastinių vandenų ar nuosėdų ir

4) suteikiamos remiantis Organizacijos parengtomis Rizikos vertinimo gairėmis.

2. Remiantis 1 dalimi suteiktos reikalavimų taikymo išimtys negalioja tol, kol apie jas nepranešama Organizacijai ir atitinkama informacija neišplatinama Šalims.

3. Bet kokios pagal šią taisyklę suteiktos reikalavimų taikymo išimtys neturi pakenkti ar padaryti žalos gretimų ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams. Su bet kuria valstybe, kuriai, kaip nustato Šalis, gali būti padarytas neigiamas poveikis, tariamasi siekiant išspręsti nustatytas susirūpinimą keliančias problemas.

4. Bet kokios pagal šią taisyklę suteiktos išimtys įrašomos į balastinių vandenų registravimo dienyną.

A-5 taisyklė

Lygiavertis reikalavimų laikymasis

Trumpesniems nei 50 metrų ilgio pramoginiams, vien tik poilsiui ar varžyboms naudojamiems laivams ar laivams, naudojamiems visų pirma paieškai ir gelbėjimui, kurių didžiausia balastinių vandenų talpa yra 8 kubiniai metrai, lygiavertį šio Priedo reikalavimų laikymąsi nustato Administracija, atsižvelgdama į Organizacijos parengtas Gaires.

B SKYRIUS. LAIVŲ VALDYMO IR KONTROLĖS REIKALAVIMAI

B-1 taisyklė

Balastinių vandenų valdymo planas

Kiekviename laive turi būti parengtas balastinių vandenų valdymo planas, kurį kiekvienas laivas turi įgyvendinti. Tokį planą patvirtina Administracija, atsižvelgdama į Organizacijos parengtas Gaires. Balastinių vandenų valdymo planas parengiamas konkrečiai kiekvienam laivui ir jame turi būti išdėstyta bent:

1. išsamios, laivui ir įgulai skirtos, su balastinių vandenų valdymu susijusios ir šios Konvencijos reikalavimus atitinkančios saugumo procedūros;
2. išsamus veiksmų, kurių turi būti imtasi siekiant įgyvendinti šioje Konvencijoje nustatytus balastinių vandenų valdymo reikalavimus ir papildomą balastinių vandenų valdymo praktiką, aprašymas;
3. išsami nuosėdų šalinimo tvarka:
 - 1) jūroje ir
 - 2) krante;
4. informacija apie laivo balastinių vandenų valdymo, kuris apima išleidimą į jūrą, koordinavimo su valstybės, į kurios vandenį bus išleidžiama, tvarką;
5. informacija apie už plano tinkamo įgyvendinimo užtikrinimą atsakingą laivo pareigūną;
6. informacija apie laivų atskaitomybės reikalavimus, nustatytus pagal šią Konvenciją ir
7. laivo darbo kalba surašyta informacija, o jei vartojamos ne anglų, prancūzų ar ispanų kalbos, turi būti pridėtas vertimas į vieną iš šių kalbų.

B-2 taisyklė

Balastinių vandenų registravimo dienynas

1. Kiekviename laive turi būti balastinių vandenų registravimo dienynas – tai gali būti elektroninė registravimo sistema ar sudėtinė kito registravimo dienyno ar sistemos dalis – kuriame turi būti pateikiama bent II priedėlyje nurodyta informacija.
2. Balastinių vandenų registravimo dienyno įrašai laikomi laive bent dvejus metus nuo paskutinio įrašo padarymo, o vėliau – bent trejus metus turi būti bendrovės kontroliuojami.
3. Išleidus balastinius vandenį remiantis A-3, A-4 ar B-3.6 taisyklėmis ar kitokio atsitiktinio balastinių vandenų išleidimo atveju arba išleidus juos išimties tvarka, kai šios Konvencijos reikalavimų negalima netaikyti dėl kitų priežasčių, balastinių vandenų registravimo dienyne daromas įrašas apie tokio išleidimo aplinkybes ir priežastis.
4. Balastinių vandenų registravimo dienynas saugomas taip, kad visada tinkamu laiku jį būtų galima be vargo patikrinti, o jei laivas velkamas be įgulos, dienynas gali būti laikomas velkančiame laive.

5. Kiekvienas su balastiniais vandenimis susijęs veiksmas turi būti nedelsiant visapusiškai aprašytas balastinių vandenų registravimo dienyne. Kiekvieną įrašą pasirašo atsakingas už atitinkamą veiksmą pareigūnas, o kiekvieną užbaigtą puslapį pasirašo kapitonas. Balastinių vandenų registravimo dienyno įrašai daromi laivo darbo kalba. Jei tai ne anglų, prancūzų ar ispanų kalbos, turi būti pridėtas įrašų vertimas į vieną iš šių kalbų. Jei įrašai daromi ir oficialia valstybine valstybės, su kurios vėliava laivas turi teisę plaukioti, kalba, kilus ginčui ar dėl nesutapimo, vadovaujamas šiais įrašais.

6. Tinkamai įgalioti Šalies pareigūnai gali tikrinti balastinių vandenų registravimo dieną bet kuriame laive, kuriam taikoma ši taisyklė laivui esant jos uoste ar jūros terminale, ir gali pasidaryti bet kokio įrašo kopiją ir pareikalauti, kad kapitonas patvirtintų tos kopijos tikrumą. Bet kuri taip patvirtinta kopija yra priimtina pateikti vykstant bet kokiam teisiniui procesui, kaip įrašė nurodytų faktų įrodymas. Balastinių vandenų registravimo dienynas tikrinamas ir patvirtinta kopija daroma kuo skubiau, kad būtų išvengta nepagrįsto laivo užlaikymo.

B-3 taisyklė

Laivų balastinių vandenų valdymas

1. Iki 2009 m. pastatytas laivas:

1) kurio balastinių vandenų talpa yra nuo 1500 iki 5000 kubinių metrų imtinai, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri iki 2014 m. atitiktų bent taisyklėje D-1 ar taisyklėje D-2 aprašytą standartą, o vėliau ji turi atitikti bent taisyklėje D-2 aprašytą standartą;

2) kurio balastinių vandenų talpa yra mažesnė nei 1500 ar didesnė nei 5000 kubinių metrų, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri iki 2016 m. atitiktų bent taisyklėje D-1 ar taisyklėje D-2 aprašytą standartą, o vėliau ji turi atitikti bent taisyklėje D-2 aprašytą standartą.

2. Laivas, kuriam taikoma 1 dalis, turi atitikti 1 dalies reikalavimus ne vėliau kaip per pirmą tarpinę ar atnaujinimo apžiūrą, atsižvelgiant į tai, kuri atliekama pirmiau, po laivo perdavimo sukakties datos tais metais, kai laivui pradedama taikyti atitinkamą standartą.

3. 2009 m. ar vėliau pastatytas laivas, kurio balastinių vandenų talpa yra mažesnė nei 5000 kubinių metrų, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri atitinka bent D-2 taisyklėje aprašytą standartą.

4. 2009 m. ar vėliau, bet iki 2012 m. pastatytas laivas, kurio balastinių vandenų talpa yra 5000 kubinių metrų ar didesnė, privalo taikyti balastinių vandenų valdymo praktiką, vadovaujantis 1 dalies 2 punktu.

5. Po 2012 m. pastatytas laivas, kurio balastinių vandenų talpa yra 5000 kubinių metrų ar didesnė, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri atitinka bent D-2 taisyklėje aprašytą standartą.

6. Šios taisyklės reikalavimai netaikomi laivams, kurie išleidžia balastinius vandenį į priėmimo įrenginį, sukonstruotą atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires.

7. Kiti balastinių vandenų valdymo būdai taip pat gali būti priimtini kaip alternatyvos 1–5 dalyse aprašytiems reikalavimams, jei tokiais būdais užtikrinama bent toks pat aplinkos, žmonių sveikatos, nuosavybės ar išteklių apsaugos lygis ir jei jiems iš esmės pritarė Komitetas.

B-4 taisyklė

Balastinių vandenų keitimas

1. Keičiančiam balastinius vandenį laivui, siekiant, kad jis atitiktų D-1 taisyklėje nustatytą standartą, privaloma:

1) kai įmanoma, pakeisti balastinius vandenį bent 200 jūrmylių nuo artimiausio kranto ir bent 200 metrų gylio vandenyse, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires;

2) tada, kai laivas negali pakeisti balastinių vandenų vadovaujantis 1 dalies 1 punktu, tokie balastiniai vandenys keičiami, atsižvelgiant į 1 dalies 1 punkte minėtas Gaires ir kuo toliau nuo artimiausios žemės ir visada bent 50 jūrmylių atstumu nuo artimiausios žemės ir bent 200 metrų gylio vandenyse.

2. Jūrų rajonuose, kuriuose atstumas nuo artimiausios žemės ar gylis neatitinka 1 dalies 1 ir 2 punktuose aprašytų parametrų, uosto valstybė, prireikus pasitarusi su kaimyninėmis ar kitomis valstybėmis, gali paskirti teritorijas, kuriose laivas galėtų pakeisti balastinius vandenį, atsižvelgiant į 1 dalies 1 punkte aprašytas Gaires.

3. Nereikalaujama, kad laivas dėl bet kurio konkretaus 1 dalies reikalavimo laikymosi nukryptų nuo numatyto reiso ar atidėtų reisą.

4. Nereikalaujama, kad laivas, kuris keičia balastinius vandenį, atitiktų atitinkamai 1 ar 2 dalies reikalavimus, jei kapitonas pagrįstai nusprendžia, kad toks keitimas keltų pavojų laivo, jo įgulos ar jo keleivių saugumui ar stabilumui dėl nepalankaus oro, laivo sandaros ar įtempio, įrangos sutrikimo ar dėl bet kurių kitų ypatingų aplinkybių.

5. Kai laivui privaloma pakeisti balastinius vandenį ir jis to nepadaro vadovaujantis šia taisykle, balastinių vandenų dienyne nurodomos to priežastys.

B-5 taisyklė

Laivų nuosėdų valdymas

1. Visiems laivams privaloma apvalyti balastiniams vandenims vežti skirtas ertmes nuo nuosėdų ir pašalinti jas iš ten, vadovaujantis laivo balastinių vandenų valdymo plano nuostatomis.

2. B-3.3–B-3.5 taisyklėse aprašyti laivai turėtų, tačiau ne saugumo ar eksploatavimo veiklos sąskaita, būti suprojektuoti ir pastatyti taip, kad kuo mažiau paimtų nuosėdų ir, pageidautina, kuo mažiau jų sulaikytų, būtų lengviau iš jų pašalinti nuosėdas ir užtikrinti saugias sąlygas, kurios leistų pašalinti nuosėdas ir paimti mėginius, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires, B-3.1 taisyklėje aprašyti laivai turėtų kuo labiau laikytis šios dalies reikalavimų.

B-6 taisyklė

Laivo vadovybės ir įgulos pareigos

Laivo vadovybė ir įgula turi būti susipažinę su savo pareigomis įgyvendinant konkretų laivo, kuriame jie dirba, balastinių vandenų valdymą ir privalo atitinkamai pagal jų pareigas būti susipažinę su laivo balastinių vandenų valdymo planu.

C SKYRIUS. YPATINGI TAM TIKROMS SRITIMS TAIKOMI REIKALAVIMAI

C-1 taisyklė

Papildomos priemonės

1. Jei Šalis, veikdama viena ar bendrai su kitomis Šalimis, nusprendžia, kad be B skyriuje nurodytų būtinų papildomos priemonės siekiant užkirsti kelią, sumažinti ar pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą su laivų balastiniais vandenimis ir nuosėdomis, tokia Šalis ar Šalys gali, laikydamosi tarptautinės teisės, pareikalauti, kad laivai atitiktų konkretų standartą ar reikalavimą.

2. Prieš nustatant standartus ar reikalavimus pagal 1 dalį, Šalis ar Šalys turėtų pasitarti su kaimyninėmis ar kitomis valstybėmis, kurioms gali turėti poveikį tokių standartų ar reikalavimų laikymasis.

3. Vadovaujantis 1 dalimi ketinančios įvesti papildomas priemones Šalis ar Šalys privalo:

1) atsižvelgti į Organizacijos parengtas Gaires.

2) pranešti Organizacijai apie savo ketinimą nustatyti papildomą (-s) priemonę (-es) bent prieš 6 mėnesius, išskyrus atvejus, kai kyla avarijų ar epidemijų pavojus, iki numatomos priemonės (-ių) įgyvendinimo datos. Toks pranešimas apima:

a) tikslas papildomos (-ų) priemonės (-ių) taikymo rajonų koordinatės;

b) papildomos (-ų) priemonės (-ių) taikymo poreikį ir priežastis, įskaitant, kai įmanoma, jos teikiamus pranašumus;

c) papildomos (-ų) priemonės (-ių) aprašymą ir

d) bet kokias priemones, kurios gali būti parūpintos siekiant sudaryti sąlygas, kad laivas atitiktų papildomos (-ų) priemonės (-ių) reikalavimus.

3) atitinkamai gauti Organizacijos pritarimą, kiek tai būtina pagal Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijoje išdėstytą tarptautinę papročių teisę.

4. Šalis ar Šalys, pradėdamos taikyti tokią (-ias) priemonę (-es), deda pastangas, kad būtų teikiamos visos atitinkamos paslaugos, kurios gali apimti, tuo neapsiribojant, pranešimą jūrininkams apie atitinkamus rajonus ir alternatyvius maršrutus ar uostus, siekiant kuo labiau palengvinti laivui dėl to tenkančią našą.

5. Bet kokios Šalies ar Šalių priimtoms papildomos priemonės neturi būti taikomos saugumo ir laivo apsaugos sąskaita ir jokiais aplinkybėmis neturi prieštarauti jokios konvencijos, kurios reikalavimus turi atitikti laivas, nuostatoms.

6. Tokias papildomas priemones pradedančios taikyti Šalis ar Šalys gali jų atsisakyti savo nuožiūra tam tikram laikotarpiui ar tam tikromis aplinkybėmis.

C-2 taisyklė

Įspėjimai dėl balastinių vandenų paėmimo tam tikrose teritorijose ir su tuo susijusios vėliavos valstybės priemonės

1. Šalis stengiasi pranešti jūrininkams apie jos jurisdikcijai priklausančias teritorijas, kuriose laivai neturėtų imti balastinių vandenų dėl žinomų aplinkybių. Tokiuose pranešimuose Šalis pateikia tikslias teritorijos ar teritorijų koordinates ir, jei gali, informaciją apie bet kokios kitos balastinių vandenų paėmimo teritorijos ar teritorijų vietą. Įspėjama dėl teritorijų:

1) kuriose, kaip žinoma, nustatytas kenksmingų vandens organizmų ir patogenų (pvz., toksiškų dumblių žydėjimo) protrūkis, kurios yra jais užkrėstos ar kuriose yra jų populiacijų ir kai tikėtina, kad tai yra svarbu prireikus paimiti ar išleisti balastinius vandenis;

2) esančių arti nešvarumų nuotakų ar

3) kuriose potvynio veikiami vandenys menkai pasikeičia ar tuo laikotarpiu, kai žinoma, kad potvynio srovės vanduo yra drumstesnis.

2. Šalis, be vadovaujantis 1 dalies nuostatomis jūrininkams teikiamų pranešimų apie jūrų teritorijas, praneša Organizacijai ir bet kurioms pakrančių valstybėms, kurios gali būti paveiktos, apie bet kokias 1 dalyje nustatytas teritorijas ir tikėtiną tokio įspėjimo galiojimo laikotarpį. Pranešimas Organizacijai ir bet kurioms pakrančių valstybėms, kurios gali būti paveiktos, apima tikslias teritorijos ar teritorijų koordinates ir, kai įmanoma, bet kokios kitos balastinių vandenų paėmimo teritorijos ar teritorijų buvimo vietą. Pranešimas apima patarimus laivams, kuriems būtina paimiti balastinius vandenis toje teritorijoje, aprašant priemones, kuriomis siekiama pasiūlyti alternatyvias apsirūpinimo vandenimis vietas. Šalis taip pat praneša jūrininkams, Organizacijai ir bet kurioms kitoms potencialiai paveiktoms pakrančių valstybėms, kai duotas įspėjimas jau nebegalioja.

C-3 taisyklė

Informacijos pateikimas

Organizacija bet kokiomis atitinkamomis priemonėmis sudaro galimybę susipažinti su jai pagal C-1 ir C-2 taisykles pateikta informacija.

D SKYRIUS. BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMO STANDARTAI

D-1 taisyklė

Balastinių vandenų keitimo standartai

1. Keičiant laivų balastinius vandenis vadovaujantis šia taisykle, tai turi būti atliekama taip veiksmingai, kad būtų pakeista bent 95 proc. balastinių vandenų tūrio.

2. Atsižvelgiant į laivus, kurių balastiniai vandenys keičiami juos perpumpuojant, laikoma, kad 1 dalyje aprašytas standartas pasiekiamas, tris kartus perpumpavus už kiekvienos balastinio vandens talpyklos tūrį didesnę vandens kiekį. Perpumpuoti mažiau nei trigubai didesnę tūrį leidžiama, jei galima įrodyti, kad laivas atitinka bent 95 proc. balastinių vandenų tūrio pakeitimo reikalavimą.

D-2 taisyklė

Balastinių vandenų veiksmingumo standartai

1. Laivai, kuriuose balastinių vandenų valdymas atliekamas vadovaujantis šia taisykle, išleidžia mažiau nei 10 gyvybingų organizmų, kurių mažiausias skersmuo sudaro ar yra didesnis nei 50 mikrometrų vienam kubiniam metrui, ir mažiau nei 10 gyvybingų organizmų, kurių mažiausias skersmuo yra mažesnis nei 50 mikrometrų ir sudaro ar yra didesnis nei 10 mikrometrų, vienam mililitrui, o išleidžiamų būdingųjų mikrobų koncentracija neturi viršyti nurodytų 2 dalyje.

2. Būdingieji mikrobai, kurie yra žmonių sveikatos rodiklis, apima:

1) patogeniškus *Vibrio cholerae* (O1 ir O139), kurių koloniją sudarantis vienetas (KSV) mažesnis nei 1 [KSV] 100 mililitrų ar mažesnis nei 1 KSV vienam zooplanktono mėginių gramui (gyvojo svorio);

2) *Escherichia coli* – mažiau nei 250 KSV 100 mililitrų;

3) žarnyno enterokokai – mažiau nei 100 KSV 100 mililitrų.

D-3 taisyklė

Balastinių vandenų valdymo sistemos patvirtinimo reikalavimai

1. Išskyrus 2 dalyje nurodytus atvejus, balastinių vandenų valdymo sistemos, naudojamas siekiant atitikties šios Konvencijos reikalavimams, turi patvirtinti Administracija, atsižvelgdama į Organizacijos parengtas Gaires.

2. Balastinių vandenų valdymo sistemos, kuriose naudojamos veikliosios medžiagos ar preparatai, kuriuose yra viena ar daugiau veikliųjų medžiagų, siekiant atitikties šios Konvencijos reikalavimams, patvirtina Organizacija, remdamasi savo parengta tvarka. Šia tvarka apibrėžiamos nuostatos dėl veikliųjų medžiagų ir siūlomo jų naudojimo būdo patvirtinimo bei patvirtinimo atšaukimo. Atšaukus patvirtinimą, draudžiama naudoti atitinkamą veikliąją medžiagą ar medžiagas vienus metus nuo tokio atšaukimo datos.

3. Balastinių vandenų valdymo sistemos, naudojamos siekiant atitikties šios Konvencijos reikalavimams, turi būti saugios, atsižvelgiant į laivą, jo įrangą ir įgulą.

D-4 taisyklė

Balastinių vandenų valymo technologijų pirmtakai

1. Bet kuriam laivui, kuris iki datos, kada D-2 taisyklėje aprašytas standartas jam būtų taikomas kitais atžvilgiais, dalyvauja Administracijos patvirtintoje balastinių vandenų valymo

technologijų testavimo ir vertinimo programoje, D-2 taisyklėje aprašytas standartas tam laivui netaikomas tol, kol praeina penkeri metai nuo datos, kurią laivui būtų kitais atžvilgiais privaloma taikyti tokį standartą.

2. Bet kuriam laivui, kuris nuo datos, kurią D-2 taisyklėje aprašytas standartas jam įsigaliojo, dalyvauja, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires, Administracijos patvirtintoje perspektyvių balastinių vandenų valymo technologijų testavimo ir vertinimo programoje, kurių galimas rezultatas būtų valymo technologijos, kuriomis pasiekiamas aukštesnis nei D-2 taisyklėje aprašytas standartas, tam laivui penkerius metus nuo tokios technologijos įdiegimo datos nustoja galioti D-2 taisyklėje aprašytas standartas.

3. Šalys, nustatydamos ir įgyvendindamos bet kokią perspektyvių balastinių vandenų valymo technologijų testavimo ir vertinimo programą, privalo:

- 1) atsižvelgti į Organizacijos parengtas Gaires ir
- 2) leisti dalyvauti programoje tik kuo mažesniai skaičiui laivų, kurie būtini siekiant veiksmingai testuoti tokias technologijas.
4. Testavimo ir vertinimo laikotarpiu valymo sistema turi būti naudojama nuosekliai ir pagal paskirtį.

D-5 taisyklė

Organizacijos atliekamas standartų patikslinimas

1. Komitetas savo posėdyje, surengtame ne vėliau kaip prieš trejus metus iki anksčiausios D-2 taisyklėje nustatyto standarto įsigaliojimo datos, atlieka standarto patikslinimą, kuriuo siekiama nustatyti, ar yra atitinkamos technologijos, kuriomis galima pasiekti standartą, įvertinti 2 dalyje minėtus kriterijus ir įvertinti būtent su besivystančių šalių, visų pirma mažų besivystančių salų valstybių, vystymosi poreikiais susijusį socialinį bei ekonominį poveikį (poveikio rūšis). Komitetas taip pat atlieka periodinius patikslinimus, jei tinka, siekdamas išnagrinėti B-3.1 taisyklėje aprašytus laivams taikomus reikalavimus, taip pat bet kurį kitą šiame Priede nustatytą balastinių vandenų valdymo aspektą, įskaitant bet kokias Organizacijos parengtas Gaires.

2. Atliekant tokį atitinkamų technologijų patikslinimą taip pat atsižvelgiama į:
 - 1) su laivu bei įgula susijusius saugumo klausimus;
 - 2) priimtinumą aplinkosaugos požiūriu, t. y. ar jos nesukelia daugiau ar didesnių padarinių aplinkai nei problemos, kurioms spręsti jos taikomos;
 - 3) praktiškumą, t. y. suderinamumą su laivo sandara ir veikla;
 - 4) sąnaudų veiksmingumą, t. y. ekonomiškumą ir
 - 5) biologinį veiksmingumą, atsižvelgiant į balastinių vandenų kenksmingų vandens organizmų ir patogenų pašalinimą ar kitokį būdą, kurį taikant jie taptų negyvybingi.

3. Komitetas gali sudaryti grupę ar grupes 1 dalyje aprašytam patikslinimui (-ams) atlikti. Komitetas nustato bet kokios tokios sudarytos grupės sudėtį, kompetencijos sritį ir konkrečius klausimus, kuriuos ji turi spręsti. Tokios grupės gali parengti ir rekomenduoti Šalims svarstyti

pasiūlymus dėl šio Priedo pakeitimo. Tik Šalys gali dalyvauti rengiant rekomendacijas ir Komiteto priimtus sprendimus dėl pakeitimo.

4. Jei, remdamosi šioje taisyklėje aprašytais patikslinimais, Šalys nusprendžia priimti šio Priedo pakeitimus, tokie pakeitimai priimami ir įsigalioja, vadovaujantis šios Konvencijos 19 straipsnyje nurodyta tvarka.

E SKYRIUS. BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMOI TAIKOMI APŽIŪROS IR SERTIFIKAVIMO REIKALAVIMAI

E-1 taisyklė

Apžiūros

1. Laivai, 400 t ir didesnės bendrosios talpos, kuriems taikoma ši Konvencija, išskyrus plaukiojančias platformas, FSU ir FPSO, turi būti apžiūrimi, kaip nurodyta toliau:

1) Atliekama pradinė apžiūra prieš pradedant laivą naudoti ar prieš pirmąkart išduodant pagal E-2 ar E-3 taisyklės reikalingą Liudijimą. Apžiūra siekiama įsitikinti, kad pagal B-1 taisyklę būtinas balastinių vandenų valdymo planas ir bet kuri susijusi struktūra, įranga, sistemos, detalės, priemonės ir medžiagos ar procesai visiškai atitinka šios Konvencijos reikalavimus.

2) Administracijos nustatytais laikotarpiais, kurie neviršija penkerių metų, atliekama atnaujinimo apžiūra, išskyrus atvejus, kai taikomos E-5.2, E-5.5, E-5.6 ar E-5.7 taisyklės. Šia apžiūra siekiama įsitikinti, kad pagal B-1 taisyklę būtinas balastinių vandenų valdymo planas ir bet kuri susijusi struktūra, įranga, sistemos, detalės, priemonės ir medžiagos ar procesai visiškai atitinka šios Konvencijos reikalavimus.

3) Tarpinė apžiūra atliekama per tris mėnesius prieš ar po antrosios sukakties datos ar per tris mėnesius prieš ar po trečiosios Liudijimo sukakties datos, ši apžiūra atliekama vietoj vienos iš 1.4 dalyje nurodytų metinių apžiūrų. Tarpinėmis apžiūromis užtikrinama, kad balastinių vandenų valdymo įranga ir susijusios sistemos bei procesai visiškai atitiktų taikomus šio Priedo reikalavimus ir gerai veiktų. Tokios tarpinės apžiūros patvirtinamos pagal E-2 ar E-3 taisyklės išduotame Liudijime.

4) Metinė apžiūra atliekama per tris mėnesius prieš ar po kiekvienos sukakties datos, įskaitant bendrą su pagal B-1 taisyklę būtinu balastinių vandenų valdymo planu susijusių struktūros, bet kokios įrangos, sistemų, instaliacijos, priemonių ir medžiagų bei procesų tikrinimą, siekiant užtikrinti, kad minėti dalykai buvo prižiūrimi vadovaujantis 9 dalimi ir tinkami naudoti pagal laivo paskirtį. Tokios tarpinės apžiūros patvirtinamos pagal E-2 ar E-3 taisyklės išduotame Liudijime.

5) Papildoma, bendra ar dalinė apžiūra atliekama, atsižvelgiant į aplinkybes, atsiradus struktūros, įrangos, sistemų, instaliacijos, priemonių ir medžiagų pokyčių ar juos pakeitus arba atlikus jų esminį remontą, siekiant visiškai atitikties šios Konvencijos reikalavimams. Apžiūra siekiama užtikrinti, kad bet koks toks pokytis, pakeitimas ar esminis remontas buvo atlikti veiksmingai ir kad laivas atitinka šios Konvencijos reikalavimus. Tokios tarpinės apžiūros patvirtinamos pagal E-2 ar E-3 taisyklės išduotame Liudijime.

2. Administracija nustato atitinkamas priemones laivams, kuriems netaikomos 1 dalies nuostatos, siekdama užtikrinti atitiktą taikomoms šios Konvencijos nuostatom.

3. Laivų apžiūras, kuriomis siekiama užtikrinti šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą, atlieka Administracijos pareigūnai. Tačiau Administracija gali patikėti atlikti apžiūras specialiai tam paskirtiems ekspertams arba jos pripažintoms organizacijoms.

4. Ekspertus paskirianti ar pavedanti atlikti apžiūras pripažintoms organizacijoms, kaip aprašyta 3 dalyje, Administracija bent jau įgalioja tokius paskirtus ekspertus ar pripažintas organizacijas²:

1) reikalauti, kad jų apžiūrimas laivas atitiktų šios Konvencijos nuostatas ir

2) atlikti apžiūras ir patikrinimus, jei to pareikalauja atitinkamos uosto valstybės, kuri yra [šios Konvencijos] Šalis, institucijos.

5. Administracija praneša Organizacijai apie konkrečias paskirtų ekspertų ir pripažintų organizacijų pareigas ir jiems suteiktų įgaliojimų sąlygas, o Organizacija išplatina šią informaciją Šalims, kurios informuoja savo pareigūnus.

6. Kai Administracija, paskirtas ekspertas ar pripažinta organizacija nustato, kad laivo balastinių vandenų valdymo padėtis neatitinka Liudijime pateiktos remiantis E-2 ar E-3 taisyklėmis būtinos informacijos arba yra tokia, kad, jei laivas išplauktų į jūrą, jis sukeltų grėsmę, susijusią su žala aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais, toks ekspertas ar organizacija nedelsdami užtikrina, kad būtų imtasi taisomųjų veiksmų siekiant laivo atitikties reikalavimams. Ekspertas ar organizacija informuojami nedelsiant ir jie užtikrina, kad Liudijimas atitinkamai nebūtų išduotas ar būtų atšauktas. Jei laivas yra kitos Šalies uoste, apie tai nedelsiant pranešama atitinkamos uosto valstybės institucijoms. Kai Administracijos pareigūnas, paskirtas ekspertas ar pripažinta organizacija praneša atitinkamoms uosto valstybės institucijoms, atitinkama uosto valstybės Vyriausybė suteikia tokiam pareigūnui, ekspertui ar organizacijai bet kokią būtiną pagalbą jiems atliekant savo pareigas pagal šią taisyklę, įskaitant bet kokius 9 straipsnyje aprašytus veiksmus.

7. Visada, kai laivą ištinka avarija ar nustačius trūkumą, kuris iš esmės daro poveikį laivo balastinių vandenų valdymui vadovaujantis šia Konvencija, laivo savininkas, naudotojas ar kitas atsakingas už laivą asmuo kuo anksčiau praneša už atitinkamo Liudijimo išdavimą atsakingai Administracijai, pripažintai organizacijai ar paskirtam ekspertui, kurių pastangomis inicijuojamas tyrimas, siekiant nustatyti, ar būtina atlikti remiantis 1 dalimi reikalaujamą apžiūrą. Jei laivas yra kitos Šalies uoste, jo savininkas, naudotojas ar kitas už jį atsakingas asmuo taip pat nedelsdamas praneša apie tai atitinkamoms uosto valstybės institucijoms ir paskirtas ekspertas ar pripažinta organizacija turi įsitikinti, kad toks pranešimas buvo padarytas.

8. Bet kuriuo atveju atitinkama Administracija visapusiškai užtikrina, kad apžiūra būtų atliekama išsamiai ir veiksmingai ir įsipareigoja užtikrinti šiam įsipareigojimui įvykdyti būtinas priemones.

9. Laivo būklė ir jo įranga, sistemos ir procesai turi būti prižiūrimi taip, kad atitiktų šios Konvencijos nuostatas siekiant užtikrinti, kad laivas visais atžvilgiais būtų tinkamas išplaukti į jūrą ir nekeltų grėsmės, susijusios su žala aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais.

² Žiūrėkite Organizacijos rezoliucija A.739(18) parengtas Gaires, su Organizacijos padarytais galimais pakeitimais ir Organizacijos rezoliucija A.739(19) priimtas specifikacijas su Organizacijos padarytais galimais pakeitimais.

10. Pabaigus laivo apžiūrą remiantis 1 dalies reikalavimais, be Administracijos leidimo negali būti daromas joks su pagal B-1 taisyklę būtinu balastinių vandenų valdymo planu susijęs apžiūrėtos laivo struktūros, įrangos, detalių, priemonių ar medžiagų pakeitimas, išskyrus tiesioginį tokios įrangos ar detalių pakeitimą.

E-2 taisyklė

Liudijimo išdavimas ar jo patvirtinimas

1. Administracija užtikrina, kad laivui, kuriam taikoma E-1 taisyklė, būtų išduotas Liudijimas sėkmingai pabaigus jo apžiūrą remiantis E-1 taisykle. Kitos Šalys priima pagal Šalies įgaliojimą išduotą Liudijimą ir atsižvelgdamos į šioje Konvencijoje nustatytus tikslus laiko, kad jis toks pat teisėtas, kaip ir jų pačių išduotas Liudijimas.

2. Liudijimus išduoda ar juos patvirtina Administracija ar bet kuris kitas tinkamai jos įgaliotas asmuo ar organizacija. Visais atvejais Administracija prisiima visą atsakomybę už Liudijimą.

E-3 taisyklė

Kitos Šalies išduodamas ar jos patvirtinamas Liudijimas

1. Administracijos prašymu kita Šalis gali imtis priemonių laivui apžiūrėti ir, jei ji įsitikina, kad laivas atitinka šios Konvencijos nuostatas, ji išduoda laivui Liudijimą ar įgalioja jį išduoti ir, kai tinka, vadovaudamasi šiuo Priedu, patvirtina Liudijimą ar įgalioja jį patvirtinti.

2. Liudijimo kopija ir apžiūros ataskaitos kopija kuo skubiau perduodamos prašančiajai Administracijai.

3. Taip išduotame Liudijime pateikiama formuluotė apie tai, kad jis buvo išduotas Administracijos prašymu ir turi tokią pat galią ir turi būti taip pat pripažįstamas kaip ir Administracijos išduotas Liudijimas.

4. Su valstybės, kuri nėra Šalis, vėliava turinčiam teisę plaukioti laivui joks Liudijimas neišduodamas.

E-4 taisyklė

Liudijimo forma

Liudijimas surašomas oficialia jį išduodančios Šalies kalba I priedėlyje nustatyta forma. Jei vartojama ne anglų, prancūzų ar ispanų kalba, pridedamas vertimas į vieną iš šių kalbų.

E-5 taisyklė

Liudijimo trukmė ir galiojimas

1. Liudijimas išduodamas Administracijos nustatytam laikotarpiui, kuris neviršija penkerių metų.

2. Kai tai susiję su atnaujinimo apžiūromis:

1) Neatsižvelgiant į 1 dalies reikalavimus, kai atnaujinimo apžiūra užbaigiama per tris mėnesius iki galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, naujas Liudijimas galioja nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos.

2) Kai atnaujinimo apžiūra užbaigiama pasibaigus galiojančio Liudijimo galiojimo datai, naujas Liudijimas galioja nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos.

3) Kai atnaujinimo apžiūra užbaigiama likus daugiau nei trims mėnesiams iki galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, naujas Liudijimas galioja nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos.

3. Jei Liudijimas išduodamas trumpesniai nei penkerių metų laikotarpiui, Administracija gali pratęsti Liudijimo galiojimą ilgiausiam 1 dalyje nurodytam laikotarpiui, jei E-1.1.3 taisyklėje minimos apžiūros, taikomos, kai Liudijimas išduodamas penkerių metų laikotarpiui, atliekamos tinkamai.

4. Jei atnaujinimo apžiūra buvo baigta ir negalima išduoti naujo Liudijimo ar perduoti jį į laivą iki galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, Administracijos įgaliotas asmuo ar organizacija gali pratęsti galiojantį Liudijimą ir toks Liudijimas turi būti priimtinas kaip galiojantis tolesniam laikotarpiui, kuris neviršija penkių mėnesių nuo galiojimo pabaigos datos.

5. Jei Liudijimo galiojimui baigiantis laivo nėra uoste, kuriame jis turi būti apžiūrimas, Administracija gali pratęsti Liudijimo galiojimą, tačiau šis pratęsimas suteikiamas vien tik tam, kad laivas spėtų atplaukti į uostą, kuriame jis turi būti apžiūrimas ir tik tokiais atvejais, kai tai atrodo tinkama ir pagrįsta. Joks Liudijimas nepratęsiamas ilgesniam nei trijų mėnesių laikotarpiui, o laivui, kuriam Liudijimas taip pratęsiamas, atplaukus į uostą, kuriame jis bus apžiūrimas, tokiu pratėsimu nesuteikiama teisė išplaukti iš uosto be naujo Liudijimo. Pabaigus atnaujinimo apžiūrą naujas Liudijimas galioja iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos, kol buvo duotas leidimas jį pratęsti.

6. Administracija gali pratęsti trumpais reisais plaukiojančiam laivui išduotą Liudijimą, kuris nebuvo pratęstas pagal minėtas šios taisyklės nuostatas, pratęsimo laikotarpiui, trunkančiam iki vieno mėnesio nuo jame nurodytos galiojimo pabaigos datos. Pabaigus atnaujinimo apžiūrą naujas Liudijimas galioja iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos, kol buvo duotas leidimas jį pratęsti.

7. Administracijos nustatytais ypatingomis aplinkybėmis naujas Liudijimas neturi būti pratęsiamas nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, kaip reikalaujama pagal šios taisyklės 2.2, 5 ar 6 dalis. Šiomis ypatingomis aplinkybėmis naujas Liudijimas galioja iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos.

8. Jei metinė apžiūra užbaigiama iki E-1 taisyklėje nurodyto laikotarpio, tai:

1) Liudijime nurodyta sukakties data pataisoma, patvirtinant kitą datą, kuri negali būti trimis mėnesiais vėlesnė už apžiūros pabaigos datą;

2) vėlesnės pagal E-1 taisyklę būtinios metinė ar tarpinė apžiūros užbaigiamos toje taisyklėje nustatytais laikotarpiais, taikant naują sukakties datą;

3) galiojimo pabaigos data gali būti nepakeista, jei atliekama atitinkamai viena ar daugiau metinių apžiūrų, neviršijant nuo vienos iki kitos apžiūros didžiausių E-1 taisyklėje nustatytų laikotarpių.

9. Remiantis E-2 ar E-3 taisyklėmis išduotas Liudijimas nustoja galioti bet kuriuo toliau nurodytu atveju:

1) pasikeitus pagal šios Konvencijos reikalavimus būtinai laivo struktūrai, sistemoms, detalėms, priemonėms ir medžiagoms, jas pakeitus kitomis ar atlikus jų esminį remontą ir jei Liudijimas nepatvirtinamas pagal šio Priedo reikalavimus;

2) perdavus laivą plaukioti su kitos valstybės vėliava; naujas Liudijimas išduodamas tik tada, kai naują Liudijimą išduodanti Šalis visiškai įsitikina, kad laivas atitinka E-1 taisyklės reikalavimus. Vienai Šaliai priklausančią laivą perduodant kitai Šaliai, jei to paprašoma per tris mėnesius nuo perdavimo, Šalis, su kurios vėliavą laivas anksčiau turėjo teisę plaukioti, kuo skubiau perduoda Administracijai laivo prieš jo perdavimą turėtų liudijimų kopijas ir atitinkamų apžiūrų ataskaitų kopijas, jei tokių yra;

3) jei atitinkamos apžiūros neužbaigiamos per E-1.1 taisyklėje nustatytus laikotarpius ar

4) jei Liudijimas nepatvirtinamas pagal E-1.1 taisyklės reikalavimus.

TARPTAUTINIO BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMO LIUDIJIMO FORMA

TARPTAUTINIS BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMO LIUDIJIMAS

Išduotas remiantis Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – Konvencija) nuostatomis

pagal

.....
(Visas valstybės pavadinimas) Vyriausybės įgaliojimus

.....
(Visas kompetentingo asmens vardas ir pavardė ar įgaliotos remiantis Konvencijos nuostatomis organizacijos pavadinimas)

Išsami informacija apie laivą¹

Laivo pavadinimas

Skiriamasis numeris ar raidės

Registravimo uostas

Bendroji talpa

TJO numeris²

Laivo pastatymo data

Balastinių vandenų talpa (kubiniais metrais)

Išsami informacija apie naudojamą (-us) balastinių vandenų valdymo būdą (-us)

Naudojamas balastinių vandenų valdymo būdas

Įrengimo data (jei taikoma)

Gamintojo pavadinimas (jei taikoma)

¹ Informaciją apie laivą leidžiama įrašyti ir horizontaliuose langeliuose.

² Vadovaujantis Tarptautinės jūrų organizacijos laivo identifikacijos numerio tvarka, kurią organizacija priėmė Asamblėjos rezoliucija A.600(15).

Pagrindinis (-iai) šiame laive naudojamas (-i) balastinių vandenų valdymo būdas (-ai):

☐

vadovaujantis D-1 taisykle

☐

vadovaujantis D-2 taisykle

(aprašykite)

☐

laivui taikomi D-4 taisyklės reikalavimai

ŠIUO LIUDIJIMU PAŽYMIMA, KAD:

1. laivas buvo apžiūrėtas vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-1 taisykle ir
2. apžiūra parodė, kad laive naudojama balastinių vandenų valdymo sistema atitinka šios Konvencijos priedo reikalavimus.

Šis Liudijimas galioja iki jei vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-1 taisykle atliekamos apžiūros.

Apžiūros, kurios pagrindu išduotas šis liudijimas, pabaigos data: metai / mėnuo / diena.

Išduotas

(Liudijimo išdavimo vieta)

.....

(Išdavimo data)

.....

(Liudijimą išduodančio įgalioto pareigūno parašas)

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

PATVIRTINIMAS DĖL METINĖS (-IŲ) IR TARPINĖS (-IŲ) APŽIŪROS (-Ų)

Pagal šios Konvencijos priede pateiktą E-1 taisyklę būtinos apžiūros metu nustatyta, kad laivas atitinka atitinkamų Konvencijos nuostatų reikalavimus.

Metinė apžiūra: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Metinė * / tarpinė apžiūra*: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Metinė * / tarpinė apžiūra* : Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Metinė apžiūra: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

* Atitinkamai išbraukite.

VADOVAUJANTIS E-5.8.3 TAISYKLE ATLIEKAMA METINĖ / TARPINĖ APŽIŪRA

Pagal šios Konvencijos priede pateiktą E-5.8.3 taisyklę būtinos metinės / tarpinės* apžiūros metu nustatyta, jog laivas atitinka atitinkamų Konvencijos nuostatų reikalavimus.

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

PATVIRTINIMAS, KURIUO PRATĖSIAMAS LIUDIJIMO GALIOJIMAS, JEI JIS GALIOJA TRUMPIAU NEI 5 METUS, KAI TAIKOMA E-5.3 TAISYKLĖ

Laivas atitinka atitinkamas Konvencijos nuostatas ir šis Liudijimas, vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.3 taisykle, pripažįstamas galiojančiu iki.....

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

PATVIRTINIMAS, KAD ATNAUJINIMO APŽIŪRA, KAI TAIKOMA E-5.4 TAISYKLĖ, BAIGTA

Laivas atitinka atitinkamas Konvencijos nuostatas ir šis Liudijimas, vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.4 taisykle, pripažįstamas galiojančiu iki.....

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

* Atitinkamai išbraukite

**PATVIRTINIMAS, KURIUO PRATEŠIAMAS LIUDIJIMO GALIOJIMAS IKI LAIVUI
ATPLAUKIANT Į APŽIŪROS UOSTĄ AR PRATEŠIMO LAIKOTARPIUI, KAI
TAIKOMOS E-5.5 AR E-5.6 TAISYKLĖS**

Šis Liudijimas, vadovaujantis Konvencijos priede pateiktomis E-5.5 ar E-5.6* taisyklėmis, pripažįstamas galiojančiu iki

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

**PATVIRTINIMAS, KURIUO PRATEŠIAMA SUKAKTIES DATA, KAI
TAIKOMA E-5.8 TAISYKLĖ**

Vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.8 taisykle, nauja sukakties data yra

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.8 taisykle, nauja sukakties data yra

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

* Atitinkamai išbraukite.

SU BALASTINIAIS VANDENIMIS ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRAVIMO DIENYNO FORMA

TARPTAUTINĖ KONVENCIJA DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO

Laikotarpis nuo: iki:

Laivo pavadinimas:

TJO numeris.....

Bendroji talpa.....

Vėliava.....

Bendra balastinių vandenų talpa (kubiniais metrais).....

Laive yra balastinių vandenų valdymo planas ☐

Laivo schema, kurioje parodytos balastinių vandenų talpyklos

1. 1. Įvadas

Vadovaujantis Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo priede pateikta B-2 taisykle, turi būti daromi įrašai apie kiekvieną su balastiniais vandenimis atliekamą operaciją. Tai apima vandenų išleidimą jūroje ir į priėmimo įrenginius.

2. Balastiniai vandenys ir balastinių vandenų valdymas

„Balastiniai vandenys“ – vanduo ir jame esančios suspenduotos dalelės, paimti į laivą, tuo siekiant kontroliuoti laivo diferentą, skersinį posvyrį, grimzlę, stabilumą ar įtempį. Balastiniai vandenys valdomi vadovaujantis patvirtintu balastinių vandenų valdymo planu ir atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires³.

3. Įrašai balastinių vandenų registravimo dienyne

Įrašai balastinių vandenų registravimo dienyne daromi kiekvieną kartą:

3.1. Paimant balastinius vandenį į laivą nurodoma:

- 1) data, laikas ir uosto ar paėmimo įrenginio vieta (uostas ar platuma / ilguma), gylis, jei imama ne uoste;
- 2) apskaičiuotas paimto vandens tūris kubiniais metrais;
- 3) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

³ Žiūrėkite Organizacijos rezoliucija A.868(20) priimtas Laivų balastinių vandenų valdymo ir kontrolės gaires, skirtas kuo labiau sumažinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą.

3.2. Balastinius vandenį pumpuojant ar valant balastinių vandenų valdymo tikslais, nurodoma:

- 1) operacijos data ir laikas;
- 2) apskaičiuotas pumpuojamo ar valomo vandens tūris kubiniais metrais (kubiniais centimetrais);
- 3) ar operacija atliekama pagal balastinių vandenų valdymo planą;
- 4) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.3. Išleidžiant balastinius vandenį jūroje nurodoma:

- 1) data, laikas ir uosto ar išleidimo įrenginio vieta (uostas ar plotuma / ilguma);
- 2) apskaičiuotas išleisto vandens tūris kubiniais metrais ir likusio vandens tūris kubiniais metrais;
- 3) ar prieš išleidžiant vandenį buvo įgyvendintas patvirtintas balastinių vandenų valdymo planas;
- 4) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.4. Išleidžiant balastinius vandenį į priėmimo įrenginį, nurodoma:

- 1) data, laikas ir paėmimo vieta;
- 2) data, laikas ir išleidimo vieta;
- 3) uostas ar įrenginys;
- 4) apskaičiuotas išleidžiamo ar paimto vandens tūris kubiniais metrais;
- 5) ar prieš išleidžiant buvo įgyvendintas patvirtintas balastinių vandenų valdymo planas;
- 6) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.5. Atsitiktinio ar kito nenumatyto balastinių vandenų paėmimo ar išleidimo atveju nurodoma:

- 1) įvykio data ir laikas;
- 2) uostas, kuriame buvo laivas ar laivo padėtis, kai tai atsitiko;
- 3) apskaičiuotas išleisto balastinio vandens tūris;
- 4) vandens paėmimo, išleidimo, nutekėjimo ar nuostolio aplinkybės, jų priežastys ir bendrosios pastabos;
- 5) ar prieš išleidžiant vandenį buvo įgyvendintas patvirtintas balastinių vandenų valdymo planas;
- 6) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.6. Atsižvelgiant į papildomą eksploatavimo veiksmų tvarką ir bendrąsias pastabas.

4. Balastinių vandenų tūris

Laive vežamų balastinių vandenų tūris turėtų būti skaičiuojamas kubiniais metrais. Balastinių vandenų registravimo dienyne daug kur nurodomas apskaičiuotas balastinių vandenų tūris. Pripažįstama, kad balastinio vandens tūrio apskaičiavimo tikslumas yra aiškinimo dalykas.

SU BALASTINIAIS VANDENIMIS ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRAVIMAS

PAVYZDINIS SU BALASTINIAIS VANDENIMIS ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRAVIMO DIENYNO PUSLAPIS

Laivo pavadinimas:

Skiriamasis numeris ar raidės.....

Data	Eilės numeris	Įrašai apie operacijas / atsakingo pareigūno parašas

Kapitono parašas

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF
SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECALLING Article 196(1) of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), which provides that “States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto,”

NOTING the objectives of the 1992 Convention on Biological Diversity (CBD) and that the transfer and introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens via ships’ ballast water threatens the conservation and sustainable use of biological diversity as well as decision IV/5 of the 1998 Conference of the Parties (COP 4) to the CBD concerning the conservation and sustainable use of marine and coastal ecosystems, as well as decision VI/23 of the 2002 Conference of the Parties (COP 6) to the CBD on alien species that threaten ecosystems, habitats or species, including guiding principles on invasive species,

NOTING FURTHER that the 1992 United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) requested the International Maritime Organization (the Organization) to consider the adoption of appropriate rules on ballast water discharge,

MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37), adopted by the Organization’s Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,

ALSO MINDFUL that the 2002 World Summit on Sustainable Development, in paragraph 34(b) of its Plan of Implementation, calls for action at all levels to accelerate the development of measures to address invasive alien species in ballast water,

CONSCIOUS that the uncontrolled discharge of Ballast Water and Sediments from ships has led to the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, causing injury or damage to the environment, human health, property and resources,

RECOGNIZING the importance placed on this issue by the Organization through Assembly resolutions A.774(18) in 1993 and A.868(20) in 1997, adopted for the purpose of addressing the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RECOGNIZING FURTHER that several States have taken individual action with a view to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks of introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships entering their ports, and also that this issue, being of worldwide concern, demands action based on globally applicable regulations together with guidelines for their effective implementation and uniform interpretation,

DESIRING to continue the development of safer and more effective Ballast Water Management options that will result in continued prevention, minimization and ultimate elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RESOLVED to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks to the environment, human health, property and resources arising from the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, as well as to avoid unwanted side-effects from that control and to encourage developments in related knowledge and technology,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments,

HAVE AGREED as follows:

Article 1 *Definitions*

For the purpose of this Convention, unless expressly provided otherwise:

- 1 "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of its natural resources, including Floating Storage Units (FSUs) and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), the Administration is the Government of the coastal State concerned.
- 2 "Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship.
- 3 "Ballast Water Management" means mechanical, physical, chemical, and biological processes, either singularly or in combination, to remove, render harmless, or avoid the uptake or discharge of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens within Ballast Water and Sediments.
- 4 "Certificate" means the International Ballast Water Management Certificate.
- 5 "Committee" means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.
- 6 "Convention" means the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments.
- 7 "Gross tonnage" means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 or any successor Convention.
- 8 "Harmful Aquatic Organisms and Pathogens" means aquatic organisms or pathogens which, if introduced into the sea including estuaries, or into fresh water courses, may create hazards to the environment, human health, property or resources, impair biological diversity or interfere with other legitimate uses of such areas.
- 9 "Organization" means the International Maritime Organization.

10 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

11 “Sediments” means matter settled out of Ballast Water within a ship.

12 “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the aquatic environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, FSUs and FPSOs.

Article 2 *General Obligations*

1 Parties undertake to give full and complete effect to the provisions of this Convention and the Annex thereto in order to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments.

2 The Annex forms an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

3 Nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly with other Parties, more stringent measures with respect to the prevention, reduction or elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments, consistent with international law.

4 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.

5 Parties undertake to encourage the continued development of Ballast Water Management and standards to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments.

6 Parties taking action pursuant to this Convention shall endeavour not to impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of other States.

7 Parties should ensure that Ballast Water Management practices used to comply with this Convention do not cause greater harm than they prevent to their environment, human health, property or resources, or those of other States.

8 Parties shall encourage ships entitled to fly their flag, and to which this Convention applies, to avoid, as far as practicable, the uptake of Ballast Water with potentially Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, as well as Sediments that may contain such organisms, including promoting the adequate implementation of recommendations developed by the Organization.

9 Parties shall endeavour to co-operate under the auspices of the Organization to address threats and risks to sensitive, vulnerable or threatened marine ecosystems and biodiversity in areas beyond the limits of national jurisdiction in relation to Ballast Water Management.

Article 3 *Application*

1 Except as expressly provided otherwise in this Convention, this Convention shall apply to:

- (a) ships entitled to fly the flag of a Party; and
- (b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

2 This Convention shall not apply to:

- (a) ships not designed or constructed to carry Ballast Water;
- (b) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of that Party, unless the Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;
- (c) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of another Party, subject to the authorization of the latter Party for such exclusion. No Party shall grant such authorization if doing so would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States. Any Party not granting such authorization shall notify the Administration of the ship concerned that this Convention applies to such ship;
- (d) ships which only operate in waters under the jurisdiction of one Party and on the high seas, except for ships not granted an authorization pursuant to sub-paragraph (c), unless such Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;
- (e) any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention; and
- (f) permanent Ballast Water in sealed tanks on ships, that is not subject to discharge.

3 With respect to ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article 4 *Control of the Transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens Through Ships' Ballast Water and Sediments*

1 Each Party shall require that ships to which this Convention applies and which are entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in this Convention, including the applicable standards and requirements in the Annex, and shall take effective measures to ensure that those ships comply with those requirements.

2 Each Party shall, with due regard to its particular conditions and capabilities, develop national policies, strategies or programmes for Ballast Water Management in its ports and waters

under its jurisdiction that accord with, and promote the attainment of the objectives of this Convention.

Article 5 *Sediment Reception Facilities*

1 Each Party undertakes to ensure that, in ports and terminals designated by that Party where cleaning or repair of ballast tanks occurs, adequate facilities are provided for the reception of Sediments, taking into account the Guidelines developed by the Organization. Such reception facilities shall operate without causing undue delay to ships and shall provide for the safe disposal of such Sediments that does not impair or damage their environment, human health, property or resources or those of other States.

2 Each Party shall notify the Organization for transmission to the other Parties concerned of all cases where the facilities provided under paragraph 1 are alleged to be inadequate.

Article 6 *Scientific and Technical Research and Monitoring*

1 Parties shall endeavour, individually or jointly, to:

- (a) promote and facilitate scientific and technical research on Ballast Water Management; and
- (b) monitor the effects of Ballast Water Management in waters under their jurisdiction.

Such research and monitoring should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effectiveness and adverse impacts of any technology or methodology as well as any adverse impacts caused by such organisms and pathogens that have been identified to have been transferred through ships' Ballast Water.

2 Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

- (a) scientific and technology programmes and technical measures undertaken with respect to Ballast Water Management; and
- (b) the effectiveness of Ballast Water Management deduced from any monitoring and assessment programmes.

Article 7 *Survey and certification*

1 Each Party shall ensure that ships flying its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are so surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.

2 A Party implementing measures pursuant to Article 2.3 and Section C of the Annex shall not require additional survey and certification of a ship of another Party, nor shall the Administration of the ship be obligated to survey and certify additional measures imposed by another Party. Verification of such additional measures shall be the responsibility of the Party implementing such measures and shall not cause undue delay to the ship.

Article 8 *Violations*

1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of the Administration of the ship concerned, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within 1 year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation.

2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

- (a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or
- (b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

Article 9 *Inspection of Ships*

1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any such inspection is limited to:

- (a) verifying that there is onboard a valid Certificate, which, if valid shall be accepted; and
- (b) inspection of the Ballast Water record book, and/or
- (c) a sampling of the ship's Ballast Water, carried out in accordance with the guidelines to be developed by the Organization. However, the time required to analyse the samples shall not be used as a basis for unduly delaying the operation, movement or departure of the ship.

2 Where a ship does not carry a valid Certificate or there are clear grounds for believing that:

- (a) the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate; or
- (b) the master or the crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to Ballast Water Management, or have not implemented such procedures;

a detailed inspection may be carried out.

3 In the circumstances given in paragraph 2 of this Article, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not discharge Ballast Water until it can do so without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

Article 10 *Detection of Violations and Control of Ships*

1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.

2 If a ship is detected to have violated this Convention, the Party whose flag the ship is entitled to fly, and/or the Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, may, in addition to any sanctions described in Article 8 or any action described in Article 9, take steps to warn, detain, or exclude the ship. The Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, however, may grant such a ship permission to leave the port or offshore terminal for the purpose of discharging Ballast Water or proceeding to the nearest appropriate repair yard or reception facility available, provided doing so does not present a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

3 If the sampling described in Article 9.1(c) leads to a result, or supports information received from another port or offshore terminal, indicating that the ship poses a threat to the environment, human health, property or resources, the Party in whose waters the ship is operating shall prohibit such ship from discharging Ballast Water until the threat is removed.

4 A Party may also inspect a ship when it enters the ports or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of a provision in this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that appropriate action may be taken.

Article 11 *Notification of Control Actions*

1 If an inspection conducted pursuant to Article 9 or 10 indicates a violation of this Convention, the ship shall be notified. A report shall be forwarded to the Administration, including any evidence of the violation.

2 In the event that any action is taken pursuant to Article 9.3, 10.2 or 10.3, the officer carrying out such action shall forthwith inform, in writing, the Administration of the ship concerned, or if this is not possible, the consul or diplomatic representative of the ship concerned, of all the circumstances in which the action was deemed necessary. In addition, the recognized organization responsible for the issue of certificates shall be notified.

3 The port State authority concerned shall, in addition to parties mentioned in paragraph 2, notify the next port of call of all relevant information about the violation, if it is unable to take action as specified in Article 9.3, 10.2 or 10.3 or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

Article 12 *Undue Delay to Ships*

1 All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10.

2 When a ship is unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

Article 13 *Technical Assistance, Co-operation and Regional Co-operation*

1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to initiate joint research and development programmes; and
- (d) to undertake other action aimed at the effective implementation of this Convention and of guidance developed by the Organization related thereto.

2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

3 In order to further the objectives of this Convention, Parties with common interests to protect the environment, human health, property and resources in a given geographical area, in particular, those Parties bordering enclosed and semi-enclosed seas, shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation, including through the conclusion of regional agreements consistent with this Convention. Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements to develop harmonized procedures.

Article 14 *Communication of information*

1 Each Party shall report to the Organization and, where appropriate, make available to other Parties the following information:

- (a) any requirements and procedures relating to Ballast Water Management, including its laws, regulations, and guidelines for implementation of this Convention;
- (b) the availability and location of any reception facilities for the environmentally safe disposal of Ballast Water and Sediments; and
- (c) any requirements for information from a ship which is unable to comply with the provisions of this Convention for reasons specified in regulations A-3 and B-4 of the Annex.

2 The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under subparagraphs 1(b) and (c) of this Article.

Article 15 *Dispute Settlement*

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their own choice.

Article 16 *Relationship to International Law and Other Agreements*

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 17 *Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 June 2004 to 31 May 2005 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

5 Any such declaration shall be notified to the Depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.

Article 18 *Entry into Force*

1 This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than thirty States, the combined merchant fleets of which constitute not less than thirty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 17.

2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry in force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 19, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

Article 19 *Amendments*

1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

2 Amendments after consideration within the Organization:

- (a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.
- (b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.
- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.
- (d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.
- (e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:
 - (i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.
 - (ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
- (f) An amendment shall enter into force under the following conditions:
 - (i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).

- (ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:
 - (1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection; or
 - (2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.
- (g) (i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
- (ii) If a Party that has made a notification referred to in subparagraph (f)(ii)(2) notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

3 Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.
- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2(e) and (f) respectively.

4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.

6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:

- (a) any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and
- (b) any notification made under this Article.

Article 20 *Denunciation*

1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by written notification to the Depositary, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

Article 21 *Depositary*

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

2 In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

- (a) inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Convention; and
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation from the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and
- (b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22 *Languages*

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this thirteenth day of February, two thousand and four.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

ANNEX

**REGULATIONS FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS'
BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

SECTION A - GENERAL PROVISIONS

Regulation A-1 *Definitions*

For the purposes of this Annex:

- 1 “Anniversary date” means the day and the month of each year corresponding to the date of expiry of the Certificate.
- 2 “Ballast Water Capacity” means the total volumetric capacity of any tanks, spaces or compartments on a ship used for carrying, loading or discharging Ballast Water, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of Ballast Water.
- 3 “Company” means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code¹.
- 4 “Constructed” in respect of a ship means a stage of construction where:
 - .1 the keel is laid; or
 - .2 construction identifiable with the specific ship begins;
 - .3 assembly of the ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 percent of the estimated mass of all structural material, whichever is less; or
 - .4 the ship undergoes a major conversion.
- 5 “Major conversion” means a conversion of a ship:
 - .1 which changes its ballast water carrying capacity by 15 percent or greater, or
 - .2 which changes the ship type, or
 - .3 which, in the opinion of the Administration, is projected to prolong its life by ten years or more, or
 - .4 which results in modifications to its ballast water system other than component replacement-in-kind. Conversion of a ship to meet the provisions of regulation D-1 shall not be deemed to constitute a major conversion for the purpose of this Annex.

¹ Refer to the ISM Code adopted by the Organization by resolution A.741(18), as amended.

6 “From the nearest land” means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the Convention, “from the nearest land” off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in

latitude 11°00′ S, longitude 142°08′ E
to a point in latitude 10°35′ S, longitude 141°55′ E
thence to a point latitude 10°00′ S, longitude 142°00′ E
thence to a point latitude 9°10′ S, longitude 143°52′ E
thence to a point latitude 9°00′ S, longitude 144°30′ E
thence to a point latitude 10°41′ S, longitude 145°00′ E
thence to a point latitude 13°00′ S, longitude 145°00′ E
thence to a point latitude 15°00′ S, longitude 146°00′ E
thence to a point latitude 17°30′ S, longitude 147°00′ E
thence to a point latitude 21°00′ S, longitude 152°55′ E
thence to a point latitude 24°30′ S, longitude 154°00′ E
thence to a point on the coast of Australia
in latitude 24°42′ S, longitude 153°15′ E.

7 “Active Substance” means a substance or organism, including a virus or a fungus, that has a general or specific action on or against Harmful Aquatic Organisms and Pathogens.

Regulation A-2 *General Applicability*

Except where expressly provided otherwise, the discharge of Ballast Water shall only be conducted through Ballast Water Management in accordance with the provisions of this Annex.

Regulation A-3 *Exceptions*

The requirements of regulation B-3, or any measures adopted by a Party pursuant to Article 2.3 and Section C, shall not apply to:

- 1 the uptake or discharge of Ballast Water and Sediments necessary for the purpose of ensuring the safety of a ship in emergency situations or saving life at sea; or
- 2 the accidental discharge or ingress of Ballast Water and Sediments resulting from damage to a ship or its equipment:
 - .1 provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage or discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and
 - .2 unless the owner, Company or officer in charge wilfully or recklessly caused damage; or
- 3 the uptake and discharge of Ballast Water and Sediments when being used for the purpose of avoiding or minimizing pollution incidents from the ship; or
- 4 the uptake and subsequent discharge on the high seas of the same Ballast Water and Sediments; or

- 5 the discharge of Ballast Water and Sediments from a ship at the same location where the whole of that Ballast Water and those Sediments originated and provided that no mixing with unmanaged Ballast Water and Sediments from other areas has occurred. If mixing has occurred, the Ballast Water taken from other areas is subject to Ballast Water Management in accordance with this Annex.

Regulation A-4 *Exemptions*

1 A Party or Parties, in waters under their jurisdiction, may grant exemptions to any requirements to apply regulations B-3 or C-1, in addition to those exemptions contained elsewhere in this Convention, but only when they are:

- .1 granted to a ship or ships on a voyage or voyages between specified ports or locations; or to a ship which operates exclusively between specified ports or locations;
- .2 effective for a period of no more than five years subject to intermediate review;
- .3 granted to ships that do not mix Ballast Water or Sediments other than between the ports or locations specified in paragraph 1.1; and
- .4 granted based on the Guidelines on risk assessment developed by the Organization.

2 Exemptions granted pursuant to paragraph 1 shall not be effective until after communication to the Organization and circulation of relevant information to the Parties.

3 Any exemptions granted under this regulation shall not impair or damage the environment, human health, property or resources of adjacent or other States. Any State that the Party determines may be adversely affected shall be consulted, with a view to resolving any identified concerns.

4 Any exemptions granted under this regulation shall be recorded in the Ballast Water record book.

Regulation A-5 *Equivalent compliance*

Equivalent compliance with this Annex for pleasure craft used solely for recreation or competition or craft used primarily for search and rescue, less than 50 metres in length overall, and with a maximum Ballast Water capacity of 8 cubic metres, shall be determined by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

SECTION B – MANAGEMENT AND CONTROL REQUIREMENTS FOR SHIPS

Regulation B-1 *Ballast Water Management Plan*

Each ship shall have on board and implement a Ballast Water Management plan. Such a plan shall be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization. The Ballast Water Management plan shall be specific to each ship and shall at least:

- 1 detail safety procedures for the ship and the crew associated with Ballast Water Management as required by this Convention;
- 2 provide a detailed description of the actions to be taken to implement the Ballast Water Management requirements and supplemental Ballast Water Management practices as set forth in this Convention;
- 3 detail the procedures for the disposal of Sediments:
 - .1 at sea; and
 - .2 to shore;
- 4 include the procedures for coordinating shipboard Ballast Water Management that involves discharge to the sea with the authorities of the State into whose waters such discharge will take place;
- 5 designate the officer on board in charge of ensuring that the plan is properly implemented;
- 6 contain the reporting requirements for ships provided for under this Convention; and
- 7 be written in the working language of the ship. If the language used is not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included.

Regulation B-2 *Ballast Water Record Book*

- 1 Each ship shall have on board a Ballast Water record book that may be an electronic record system, or that may be integrated into another record book or system and, which shall at least contain the information specified in Appendix II.
- 2 Ballast Water record book entries shall be maintained on board the ship for a minimum period of two years after the last entry has been made and thereafter in the Company's control for a minimum period of three years.
- 3 In the event of the discharge of Ballast Water pursuant to regulations A-3, A-4 or B-3.6 or in the event of other accidental or exceptional discharge of Ballast Water not otherwise exempted by this Convention, an entry shall be made in the Ballast Water record book describing the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4 The Ballast Water record book shall be kept readily available for inspection at all reasonable times and, in the case of an unmanned ship under tow, may be kept on the towing ship.

5 Each operation concerning Ballast Water shall be fully recorded without delay in the Ballast Water record book. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master. The entries in the Ballast Water record book shall be in a working language of the ship. If that language is not English, French or Spanish the entries shall contain a translation into one of those languages. When entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, these shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6 Officers duly authorized by a Party may inspect the Ballast Water record book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its port or offshore terminal, and may make a copy of any entry, and require the master to certify that the copy is a true copy. Any copy so certified shall be admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Ballast Water record book and the taking of a certified copy shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

Regulation B-3 *Ballast Water Management for Ships*

1 A ship constructed before 2009:

- .1 with a Ballast Water Capacity of between 1500 and 5000 cubic metres, inclusive, shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2014, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2;
- .2 with a Ballast Water Capacity of less than 1500 or greater than 5000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2016, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2.

2 A ship to which paragraph 1 applies shall comply with paragraph 1 not later than the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after the anniversary date of delivery of the ship in the year of compliance with the standard applicable to the ship.

3 A ship constructed in or after 2009 with a Ballast Water Capacity of less than 5000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

4 A ship constructed in or after 2009, but before 2012, with a Ballast Water Capacity of 5000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management in accordance with paragraph 1.2.

5 A ship constructed in or after 2012 with a Ballast Water Capacity of 5000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

6 The requirements of this regulation do not apply to ships that discharge Ballast Water to a reception facility designed taking into account the Guidelines developed by the Organization for such facilities.

7 Other methods of Ballast Water Management may also be accepted as alternatives to the requirements described in paragraphs 1 to 5, provided that such methods ensure at least the same level of protection to the environment, human health, property or resources, and are approved in principle by the Committee.

Regulation B-4 *Ballast Water Exchange*

- 1 A ship conducting Ballast Water exchange to meet the standard in regulation D-1 shall:
 - .1 whenever possible, conduct such Ballast Water exchange at least 200 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth, taking into account the Guidelines developed by the Organization;
 - .2 in cases where the ship is unable to conduct Ballast Water exchange in accordance with paragraph 1.1, such Ballast Water exchange shall be conducted taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1 and as far from the nearest land as possible, and in all cases at least 50 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth.
- 2 In sea areas where the distance from the nearest land or the depth does not meet the parameters described in paragraph 1.1 or 1.2, the port State may designate areas, in consultation with adjacent or other States, as appropriate, where a ship may conduct Ballast Water exchange, taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1.
- 3 A ship shall not be required to deviate from its intended voyage, or delay the voyage, in order to comply with any particular requirement of paragraph 1.
- 4 A ship conducting Ballast Water exchange shall not be required to comply with paragraphs 1 or 2, as appropriate, if the master reasonably decides that such exchange would threaten the safety or stability of the ship, its crew, or its passengers because of adverse weather, ship design or stress, equipment failure, or any other extraordinary condition.
- 5 When a ship is required to conduct Ballast Water exchange and does not do so in accordance with this regulation, the reasons shall be entered in the Ballast Water record book.

Regulation B-5 *Sediment Management for Ships*

- 1 All ships shall remove and dispose of Sediments from spaces designated to carry Ballast Water in accordance with the provisions of the ship's Ballast Water Management plan.
- 2 Ships described in regulation B-3.3 to B-3.5 should, without compromising safety or operational efficiency, be designed and constructed with a view to minimize the uptake and undesirable entrapment of Sediments, facilitate removal of Sediments, and provide safe access to allow for Sediment removal and sampling, taking into account guidelines developed by the Organization. Ships described in regulation B-3.1 should, to the extent practicable, comply with this paragraph.

Regulation B-6 *Duties of Officers and Crew*

Officers and crew shall be familiar with their duties in the implementation of Ballast Water Management particular to the ship on which they serve and shall, appropriate to their duties, be familiar with the ship's Ballast Water Management plan.

SECTION C – SPECIAL REQUIREMENTS IN CERTAIN AREAS

Regulation C-1 *Additional Measures*

1 If a Party, individually or jointly with other Parties, determines that measures in addition to those in Section B are necessary to prevent, reduce, or eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships' Ballast Water and Sediments, such Party or Parties may, consistent with international law, require ships to meet a specified standard or requirement.

2 Prior to establishing standards or requirements under paragraph 1, a Party or Parties should consult with adjacent or other States that may be affected by such standards or requirements.

3 A Party or Parties intending to introduce additional measures in accordance with paragraph 1 shall:

- .1 take into account the Guidelines developed by the Organization.
- .2 communicate their intention to establish additional measure(s) to the Organization at least 6 months, except in emergency or epidemic situations, prior to the projected date of implementation of the measure(s). Such communication shall include:
 - .1 the precise co-ordinates where additional measure(s) is/are applicable;
 - .2 the need and reasoning for the application of the additional measure(s), including, whenever possible, benefits;
 - .3 a description of the additional measure(s); and
 - .4 any arrangements that may be provided to facilitate ships' compliance with the additional measure(s).
- .3 to the extent required by customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, as appropriate, obtain the approval of the Organization.

4 A Party or Parties, in introducing such additional measures, shall endeavour to make available all appropriate services, which may include but are not limited to notification to mariners of areas, available and alternative routes or ports, as far as practicable, in order to ease the burden on the ship.

5 Any additional measures adopted by a Party or Parties shall not compromise the safety and security of the ship and in any circumstances not conflict with any other convention with which the ship must comply.

6 A Party or Parties introducing additional measures may waive these measures for a period of time or in specific circumstances as they deem fit.

Regulation C-2 *Warnings Concerning Ballast Water Uptake in Certain Areas and Related Flag State Measures*

1 A Party shall endeavour to notify mariners of areas under their jurisdiction where ships should not uptake Ballast Water due to known conditions. The Party shall include in such notices the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. Warnings may be issued for areas:

- .1 known to contain outbreaks, infestations, or populations of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens (e.g., toxic algal blooms) which are likely to be of relevance to Ballast Water uptake or discharge;
- .2 near sewage outfalls; or
- .3 where tidal flushing is poor or times during which a tidal stream is known to be more turbid.

2 In addition to notifying mariners of areas in accordance with the provisions of paragraph 1, a Party shall notify the Organization and any potentially affected coastal States of any areas identified in paragraph 1 and the time period such warning is likely to be in effect. The notice to the Organization and any potentially affected coastal States shall include the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. The notice shall include advice to ships needing to uptake Ballast Water in the area, describing arrangements made for alternative supplies. The Party shall also notify mariners, the Organization, and any potentially affected coastal States when a given warning is no longer applicable.

Regulation C-3 *Communication of Information*

The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under regulations C-1 and C-2.

SECTION D - STANDARDS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation D-1 *Ballast Water Exchange Standard*

1 Ships performing Ballast Water exchange in accordance with this regulation shall do so with an efficiency of at least 95 percent volumetric exchange of Ballast Water.

2 For ships exchanging Ballast Water by the pumping-through method, pumping through three times the volume of each Ballast Water tank shall be considered to meet the standard described in paragraph 1. Pumping through less than three times the volume may be accepted provided the ship can demonstrate that at least 95 percent volumetric exchange is met.

Regulation D-2 *Ballast Water Performance Standard*

1 Ships conducting Ballast Water Management in accordance with this regulation shall discharge less than 10 viable organisms per cubic metre greater than or equal to 50

micrometres in minimum dimension and less than 10 viable organisms per milliliter less than 50 micrometres in minimum dimension and greater than or equal to 10 micrometres in minimum dimension; and discharge of the indicator microbes shall not exceed the specified concentrations described in paragraph 2.

- 2 Indicator microbes, as a human health standard, shall include:
 - .1 Toxicogenic *Vibrio cholerae* (O1 and O139) with less than 1 colony forming unit (cfu) per 100 milliliters or less than 1 cfu per 1 gram (wet weight) zooplankton samples ;
 - .2 *Escherichia coli* less than 250 cfu per 100 milliliters;
 - .3 Intestinal Enterococci less than 100 cfu per 100 milliliters.

Regulation D-3 *Approval requirements for Ballast Water Management systems*

1 Except as specified in paragraph 2, Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

2 Ballast Water Management systems which make use of Active Substances or preparations containing one or more Active Substances to comply with this Convention shall be approved by the Organization, based on a procedure developed by the Organization. This procedure shall describe the approval and withdrawal of approval of Active Substances and their proposed manner of application. At withdrawal of approval, the use of the relevant Active Substance or Substances shall be prohibited within 1 year after the date of such withdrawal.

3 Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be safe in terms of the ship, its equipment and the crew.

Regulation D-4 *Prototype Ballast Water Treatment Technologies*

1 For any ship that, prior to the date that the standard in regulation D-2 would otherwise become effective for it, participates in a programme approved by the Administration to test and evaluate promising Ballast Water treatment technologies, the standard in regulation D-2 shall not apply to that ship until five years from the date on which the ship would otherwise be required to comply with such standard.

2 For any ship that, after the date on which the standard in regulation D-2 has become effective for it, participates in a programme approved by the Administration, taking into account Guidelines developed by the Organization, to test and evaluate promising Ballast Water technologies with the potential to result in treatment technologies achieving a standard higher than that in regulation D-2, the standard in regulation D-2 shall cease to apply to that ship for five years from the date of installation of such technology.

3 In establishing and carrying out any programme to test and evaluate promising Ballast Water technologies, Parties shall:

- .1 take into account Guidelines developed by the Organization, and

- .2 allow participation only by the minimum number of ships necessary to effectively test such technologies.

4 Throughout the test and evaluation period, the treatment system must be operated consistently and as designed.

Regulation D-5 *Review of Standards by the Organization*

1 At a meeting of the Committee held no later than three years before the earliest effective date of the standard set forth in regulation D-2, the Committee shall undertake a review which includes a determination of whether appropriate technologies are available to achieve the standard, an assessment of the criteria in paragraph 2, and an assessment of the socio-economic effect(s) specifically in relation to the developmental needs of developing countries, particularly small island developing States. The Committee shall also undertake periodic reviews, as appropriate, to examine the applicable requirements for ships described in regulation B-3.1 as well as any other aspect of Ballast Water Management addressed in this Annex, including any Guidelines developed by the Organization.

2 Such reviews of appropriate technologies shall also take into account:

- .1 safety considerations relating to the ship and the crew;
- .2 environmental acceptability, i.e., not causing more or greater environmental impacts than they solve;
- .3 practicability, i.e., compatibility with ship design and operations;
- .4 cost effectiveness, i.e., economics; and
- .5 biological effectiveness in terms of removing, or otherwise rendering not viable, Harmful Aquatic Organisms and Pathogens in Ballast Water.

3 The Committee may form a group or groups to conduct the review(s) described in paragraph 1. The Committee shall determine the composition, terms of reference and specific issues to be addressed by any such group formed. Such groups may develop and recommend proposals for amendment of this Annex for consideration by the Parties. Only Parties may participate in the formulation of recommendations and amendment decisions taken by the Committee.

4 If, based on the reviews described in this regulation, the Parties decide to adopt amendments to this Annex, such amendments shall be adopted and enter into force in accordance with the procedures contained in Article 19 of this Convention.

SECTION E - SURVEY AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation E-1 *Surveys*

1 Ships of 400 gross tonnage and above to which this Convention applies, excluding floating platforms, FSUs and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:

- .1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention.
 - .2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation E-5.2, E-5.5, E-5.6, or E-5.7 is applicable. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the applicable requirements of this Convention.
 - .3 An intermediate survey within three months before or after the second Anniversary date or within three months before or after the third Anniversary date of the Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph 1.4. The intermediate surveys shall ensure that the equipment, associated systems and processes for Ballast Water Management fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.
 - .4 An annual survey within three months before or after each Anniversary date, including a general inspection of the structure, any equipment, systems, fittings, arrangements and material or processes associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph 9 and remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.
 - .5 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.
- 2 The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph 1 in order to ensure that the applicable provisions of this Convention are complied with.
- 3 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 3 shall, as a minimum, empower such nominated surveyors or recognized organizations² to:

- .1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and
- .2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party.

5 The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties for the information of their officers.

6 When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's Ballast Water Management does not conform to the particulars of the Certificate required under regulation E-2 or E-3 or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall be notified immediately, and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate. If the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in Article 9.

7 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the ability of the ship to conduct Ballast Water Management in accordance with this Convention, the owner, operator or other person in charge of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 is necessary. If the ship is in a port of another Party, the owner, operator or other person in charge shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

8 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

9 The condition of the ship and its equipment, systems and processes shall be maintained to conform with the provisions of this Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

10 After any survey of the ship under paragraph 1 has been completed, no change shall be made in the structure, any equipment, fittings, arrangements or material associated with the

² Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and covered by the survey without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

Regulation E-2 *Issuance or Endorsement of a Certificate*

1 The Administration shall ensure that a ship to which regulation E-1 applies is issued a Certificate after successful completion of a survey conducted in accordance with regulation E-1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.

2 Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

Regulation E-3 *Issuance or Endorsement of a Certificate by Another Party*

1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship, in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

4 No Certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

Regulation E-4 *Form of the Certificate*

The Certificate shall be drawn up in the official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendix I. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

Regulation E-5 *Duration and Validity of the Certificate*

1 A Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed five years.

2 For renewal surveys:

- .1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

- .3 the expiry date may remain unchanged provided one or more annual surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by regulation E-1 are not exceeded.

9 A Certificate issued under regulation E-2 or E-3 shall cease to be valid in any of the following cases:

- .1 if the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to comply fully with this Convention is changed, replaced or significantly repaired and the Certificate is not endorsed in accordance with this Annex;
- .2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation E-1. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;
- .3 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation E-1.1; or
- .4 if the Certificate is not endorsed in accordance with regulation E-1.1.

APPENDIX I

FORM OF INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

Issued under the provisions of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of

.....
(full designation of the country)

by
(full designation of the competent person or
organization authorized under the provisions
of the Convention)

Particulars of ship¹

Name of ship

Distinctive number or letters

Port of registry

Gross Tonnage

IMO number²

Date of Construction

Ballast Water Capacity (in cubic metres)

Details of Ballast Water Management Method(s) Used

Method of Ballast Water Management used

Date installed (if applicable)

Name of manufacturer (if applicable)

¹ Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

² IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

The principal Ballast Water Management method(s) employed on this ship is/are:

- ☐ in accordance with regulation D-1
- ☐ in accordance with regulation D-2
(describe)
- ☐ the ship is subject to regulation D-4

THIS IS TO CERTIFY:

1 That the ship has been surveyed in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention; and

2 That the survey shows that Ballast Water Management on the ship complies with the Annex to the Convention.

This certificate is valid until subject to surveys in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention.

Completion date of the survey on which this certificate is based: dd/mm/yyyy

Issued at
(Place of issue of certificate)

.....
(Date of issue)

.....
Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEY(S)

THIS IS TO CERTIFY that a survey required by regulation E-1 of the Annex to the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Annual survey: Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual*/Intermediate survey*: Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual*/Intermediate survey* : Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

* Delete as appropriate

**ANNUAL / INTERMEDIATE SURVEY
IN ACCORDANCE WITH REGULATION E-5.8.3**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual / intermediate* survey in accordance with regulation E-5.8.3 of the Annex to the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID
FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION E-5.3 APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.3 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until.....

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN
COMPLETED AND REGULATION E-5.4 APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.4 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

* Delete as appropriate

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL
REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE
WHERE REGULATION E-5.5 OR E-5.6 APPLIES**

This Certificate shall, in accordance with regulation E-5.5 or E-5.6* of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE
WHERE REGULATION E-5.8 APPLIES**

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is

Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

* Delete as appropriate

APPENDIX II

FORM OF BALLAST WATER RECORD BOOK

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Period From: To:

Name of Ship

IMO number

Gross tonnage

Flag

Total Ballast Water capacity (in cubic metres)

The ship is provided with a Ballast Water Management plan ☐

Diagram of ship indicating ballast tanks:

1 Introduction

In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

2 Ballast Water and Ballast Water Management

"Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines³ developed by the Organization.

3 Entries in the Ballast Water Record Book

Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:

3.1 When Ballast Water is taken on board:

- .1 Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port
- .2 Estimated volume of uptake in cubic metres

³ Refer to the Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the Organization by resolution A.868(20).

- .3 Signature of the officer in charge of the operation.
- 3.2 Whenever Ballast Water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:
 - .1 Date and time of operation
 - .2 Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)
 - .3 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan
 - .4 Signature of the officer in charge of the operation
- 3.3 When Ballast Water is discharged into the sea:
 - .1 Date, time and location port or facility of discharge (port or lat/long)
 - .2 Estimated volume discharged in cubic metres plus remaining volume in cubic metres
 - .3 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
 - .4 Signature of the officer in charge of the operation.
- 3.4 When Ballast Water is discharged to a reception facility:
 - .1 Date, time, and location of uptake
 - .2 Date, time, and location of discharge
 - .3 Port or facility
 - .4 Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres
 - .5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
 - .6 Signature of officer in charge of the operation
- 3.5 Accidental or other exceptional uptake or discharges of Ballast Water:
 - .1 Date and time of occurrence
 - .2 Port or position of the ship at time of occurrence
 - .3 Estimated volume of Ballast Water discharged
 - .4 Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks.

.5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge

.6 Signature of officer in charge of the operation

3.6 Additional operational procedure and general remarks

4 Volume of Ballast Water

The volume of Ballast Water onboard should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

RECORD OF BALLAST WATER OPERATIONS

SAMPLE BALLAST WATER RECORD BOOK PAGE

Name of Ship:

Distinctive number or letters

Date	Item (number)	Record of operations/signature of officers in charge

Signature of master



LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4, LT-01105 Vilnius,
tel. (8-5) 266 3661, faks. (8-5) 266 3663, el. p. info@am.lt, <http://www.am.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

Lietuvos Respublikos
susisiekimo ministerijai

2017-03-09 Nr. (19-2)-D8-1854
Į 02/14/17 Nr. 02/01/63

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

Atsakydami į Jūsų 2017 m. vasario 14 d. raštą Nr. 2-463 „Dėl 2004 m. tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ informuojame, kad Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – konvencija) ratifikavimui pritariame.

Manome, kad konvencijos įgyvendinimui Lietuvoje reikės papildomų lėšų, todėl turi būti aiškiai aprašytas konvencijos įgyvendinimo mechanizmas, kad turėtume galimybę įvertinti papildomų lėšų poreikį.

Aplinkos viceministras

Mindaugas Gudas

A. Lukoševičienė, 8 706 61851, el. p. agne.lukoseviciene@am.lt

100 Atkurtai
Lietuvai





LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai

2017-03-10 Nr. ((14.12-01)-5K-1703744)-

Į 2017-02-14 Nr. 2-463

-641701949

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

100 Atkurtai
Lietuvai

Finansų ministerija išnagrinėjo Jūsų 2017 m. vasario 14 d. raštu Nr. 2-463 pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projektą (toliau – Įstatymo projektas), kurių tikslas – ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – Konvencija).

Atsižvelgiant į tai, kad pagal Lietuvos Respublikos rinkliavų įstatymą už Konvencijoje nurodytus dokumentus, kuriuos išduos valstybės institucijos, turės būti imama valstybės rinkliava, Įstatymo projekto aiškinamojo rašto 11 punkte turėtų būti nurodytas Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2000 m. gruodžio 15 d. nutarimo Nr. 1458, „Dėl Konkrečių valstybės rinkliavos dydžių ir valstybės rinkliavos mokėjimo ir grąžinimo taisyklių patvirtinimo“ keitimas.

Finansų viceministrė

Daiva Brasiūnaitė

Gabija Brazauskienė, tel. 239 0277

SM dėl Konvencijos dėl laivų

Biudžetinė įstaiga
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas finmin@finmin.lt
<http://www.finmin.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių
asmenų registre, kodas 288601650



Originalas nebus siunčiamas

LIETUVOS RESPUBLIKOS SVEIKATOS APSAUGOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 33, LT-01506 Vilnius, tel. (8 5) 266 1400,
faks. (8 5) 266 1402, el. p. ministerija@sam.lt, <http://www.sam.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188603472

Lietuvos Respublikos susisiekimo
ministerijai

2017-03-06 Nr. (1.1.5-411) 10- 1854
Į 2017-02-14 Nr. 2-463

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjo Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos parengtus ir 2017 m. vasario 14 d. raštu Nr. 2-463 derinti pateiktus Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projektus ir iš esmės jiems pritaria. Atsižvelgdami į tai, kad visuomenės sveikatos centrai apskrityse nuo 2016 m. balandžio 1 d. reorganizuoti į Nacionalinį visuomenės sveikatos centrą prie Sveikatos apsaugos ministerijos, siūlome patikslinti Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projekto aiškinamojo rašto 12 punktą ir vietoje žodžių „visuomenės sveikatos centrų“ įrašyti „Nacionalinio visuomenės sveikatos centro prie Sveikatos apsaugos ministerijos“.

Sveikatos apsaugos viceministrė

Gintarė Šakalytė

G. Namajūnaitė, tel. (8 5) 205 5294, el. p. giedre.namajunaite@sam.lt
J. Pakalniškienė, tel. (8 5) 219 3307, el. p. jurgita.pakalniskiene@sam.lt

100 Atkurtai
Lietuvai





**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,
el. p. etd@etd.lt. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai

2017-02-

Nr.

į 2017-01-12

Nr. 2-66

**DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ
IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO DERINIMO**

Europos teisės departamentas prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos (toliau – Europos teisės departamentas) išnagrinėjo Jūsų raštu pateiktus Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projektą (toliau – teisės aktų projektai). Pažymime, kad pastabų ar pasiūlymų dėl nurodytų teisės aktų projektų nuostatų atitikties Europos Sąjungos teisei neturime.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

Daiva Stepanienė, tel. 8 706 68 083, el. p. daiva.stepaniene@etd.lt



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai

2017-08-03 Nr. **(1:9)2T-694**

Į 2017-07-28 Nr. 17-9064

Kopija

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijai

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

Teisingumo ministerija išnagrinėjo Susisiekimo ministerijos 2017 m. liepos 28 d. raštu Nr. 17-9064 pateiktus derinti teisės aktų, būtinų 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimui, projektus.

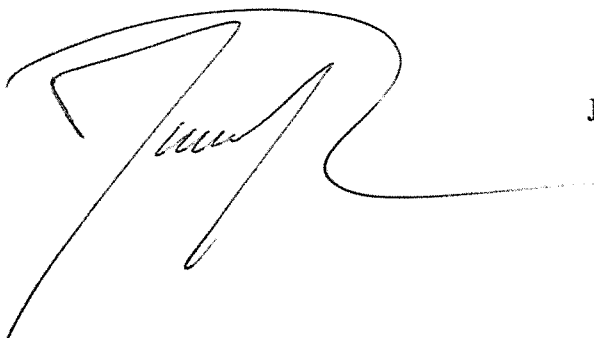
Įvertinus pateiktų derinti teisės aktų projektų teisės techniką, siūlytina Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto projekto 2 straipsnyje vietoj žodžio „pateiks“ įrašyti – „pristatys“.

Kartu pažymėtina, jog Lietuvos Respublikos Vyriausybės darbo reglamentas, patvirtintas Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1994 m. rugpjūčio 11 d. nutarimu Nr. 728 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės darbo reglamento patvirtinimo“ (toliau – Reglamentas), nenustato reikalavimo teikti derinti teisės aktų projektus Teisingumo ministerijai tik po to, kai projektai patikslinami pagal gautas iš kitų suinteresuotų institucijų išvadas arba gaunamos išvados, kad suinteresuotos institucijos pastabų ir pasiūlymų neturi.

Šiame kontekste atkreiptinas dėmesys į teisės aktų, susijusių su tarptautinių sutarčių ratifikavimu, projektų derinimo tvarką pagal galiojantį teisinį reguliavimą. Vadovaujantis Vyriausybės įstatymo 38 straipsnio 2 dalies nuostata, Vyriausybei teikiamas teisės akto projektas, susijęs ne tik su jį parengusios (teikiančios) institucijos, bet ir su kitų institucijų kompetencija, turi būti suderintas Vyriausybės darbo reglamento nustatyta tvarka. Remiantis Reglamento 2 punkto antrosios pastraipos nuostata, Lietuvos Respublikos tarptautinės sutartys rengiamos ir sudaromos vadovaujantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymu ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“ (toliau – Taisyklės). Pagal Reglamento 2 punkto nuostatų lingvistinį aiškinimą Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių sudarymui nėra taikomas Reglamentas. Atsižvelgiant į tai, teikiant Vyriausybei pateiktus derinti teisės aktų projektus, reikėtų vadovautis Tarptautinių sutarčių įstatyme ir Taisyklėse įtvirtintais reikalavimais, nustatytais tarptautinių sutarčių ratifikavimo procedūrai. Šiame kontekste svarbu pažymėti tai, jog Taisyklių 18

punktas, aptariantis tarptautinės sutarties ratifikavimo procedūrą, nenustato atsakingai institucijai, inicijavusiai tarptautinės sutarties ratifikavimo procedūrą, pareigos derinti parengtus teisės aktų, būtinų tarptautinės sutarties ratifikavimui, projektus su suinteresuotomis institucijomis. Remiantis Taisyklių 18 punktu, atsakinga institucija parengtus Taisyklių 18 punkte nurodytus dokumentus teikia Vyriausybei. Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, svarstyti aptarto teisinio reguliavimo dėl teisės aktų, susijusių su tarptautinių sutarčių ratifikavimu, projektų derinimo tvarkos galimas prieštaravimas aukštesnės teisės galios aktuose, *inter alia* Vyriausybės įstatyme, nustatytam reguliavimui.

Teisingumo viceministras

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized capital 'P' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Justas Pankauskas



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400,

faks. 8-7065 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai

2017-03 - 29 Nr. (22.21.)3-1809

Į 2017-02-14 Nr. 2-463

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

Užsienio reikalų ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ (toliau – Įstatymas) projektus, pažymi, kad pateiktiems teisės aktų projektams iš esmės pritaria, tačiau atkreipia dėmesį, kad su ratifikuojamos konvencijos įgyvendinimu susiję Įstatymo projekto aiškinamojo rašto 11 ir 12 punktuose nurodyti veiksmai turėtų būti atlikti iki šios konvencijos įsigaliojimo.

Užsienio reikalų ministerija taip pat atkreipia dėmesį, kad pateiktas 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo konvencijos (toliau – Konvencija) vertimas į lietuvių kalbą yra netikslus, todėl siūlytų jį nuosekliai ir iš esmės peržiūrėti, pavyzdžiui, atkreiptinas dėmesys į šiuos netikslumus:

1. Konvencijos tekste vartojami žodžiai „Valstybės“ rašytini mažąja raide.
2. Konvencijos 1 straipsnio 1 dalies, 3 straipsnio 3 dalies vertimas vartojant formuluotes „atsižvelgiant į“ yra netikslus.
3. Praleista Konvencijos 1 straipsnio 3 dalies numeracija.
4. Konvencijos 2 straipsnio 3 dalies vertime formuluoję „kaip nustatyta“ neatitinka formulotės „consistent with“.
5. Konvencijos 3 straipsnio 1 dalies b punkto vertime žodis „priklauso“ neatitinka formulotės „which operate under authority of“. Siūlytina vartoti atitinkamą 4 straipsnio 1 dalyje vartojamą formulotę „kurių naudojimas priklauso jos jurisdikcijai“.
6. Konvencijos 5 straipsnio 2 dalies vertime žodis „perduota“ keistinas žodžiu „perduoda“.
7. Konvencijos 8 straipsnio 1 ir 3 dalių vertime formulotės „kad ir kada“ keistinos formulotėmis „kad ir kur“.
8. Konvencijos 8 straipsnio 3 dalies vertime formuluoję „tapačios, kad neskatinų“ neatitinka formulotės „adequate in severity to discourage“.
9. Atsižvelgdami į Konvencijos 10 straipsnyje vartojamą sąvoką „enforcement“, siūlytume šios nuostatos vertime žodį „laikydamosi“ keisti žodžiu „vykdydamos“ arba „įgyvendindamos“.

 Atkurtai
Lietuvai

10. Konvencijos 10 straipsnio 2 dalies paskutiniame sakinyje neatsispindi formuluotės „a threat of harm to...“ vertimas, t. y. praleistas žodis „žalos“.

11. Konvencijos 13 straipsnio 1 dalies vertime formuluotės „atsižvelgdamos į“ vartojimas yra netikslus ir pakeičia nuostatos prasmę.

12. Konvencijos 15 straipsnio nuostatos vertimas neatitinka teksto anglų kalba.

13. Konvencijos 17 straipsnio 2 dalies a ir b punktų vertimas neatitinka teksto anglų kalba. Pažymėtina, kad pagal šios nuostatos a punktą Šalys gali tapti Konvencijos šalimis ją pasirašydamos be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos, o pagal b punktą - pasirašydamos su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlyga ir vėliau ratifikuodamos, priimdamos ar patvirtindamos.

14. Konvencijos 19 straipsnio 2 dalies a punkto vertime formuluotė „Organizacijos šalims ir narėms“ keistina formuluote „Šalims ir Organizacijos narėms“. Be to, šioje nuostatoje nustatomas ne trijų, bet šešių mėnesių terminas.

15. Konvencijos 19 straipsnio 2 dalies c punkto vertime formuluotė „kuriame svarstomas ir priimamas pakeitimas“ yra perteklinė, todėl siūlytina ją išbraukti.

16. Konvencijos 19 straipsnio 6 dalies b punkto vertime žodis „pakeitimą“ keistinas žodžiu „pranešimą“.

17. Tikslintinas Konvencijos 21 straipsnio 2 dalies a punkto i papunkčio vertimas: po žodžio „naują“ įrašytini žodžiai „pasirašymą ar“, o žodžiai „pasirašymą ar“, esantys po žodžio „dokumento“, brauktini.

18. Konvencijos 21 straipsnio 2 dalies b punkto vertime žodis „it“ keistinas žodžiu „ir“.

19. Konvencijos priedo A-1 taisyklės 4 dalies 4 punkto ir 5 dalies vertime esančios formuluotės „perstatomas iš pagrindų“ ir „kapitalinis perstatymas“ turėtų būti suvienodintos, kadangi šiose nuostatose tekste anglų kalba vartojama ta pati sąvoka „major conversion“.

20. Konvencijos priedo A-3 taisyklės 1 dalies vertime po žodžio „paimant“ įterptini žodžiai „ar išleidžiant“.

21. Svarstyta dėl Konvencijos priedo A-4 taisyklės pavadinimo ir jos nuostatų vertime vartojamos sąvokos „išimtys“ alternatyvos, kadangi apie išimtis taip pat yra kalbama Konvencijos priedo A-3 taisyklėje ir Konvencijos tekste anglų kalba vartojami skirtingi terminai.

22. Konvencijos priedo A-4 taisyklės 1 dalies 1 punkte neatsispindi žodžio „exclusively“ vertimas.

23. Konvencijos priedo A-4 taisyklės 3 dalies vertime žodis „galejo“ keistinas žodžiu „gali“.

24. Konvencijos priedo B-1 taisyklės pirmajame sakinyje neatsispindi žodžių „on board“ vertimas.

25. Atsižvelgiant į Konvencijos priedo B-1 taisyklės 6 dalį, siūlytina šios nuostatos vertime braukti formuluotę „remiantis šia Konvencija teikiama“, o po žodžio „reikalavimus“ įterpti formuluotę „numatytus pagal šią Konvenciją“.

26. Konvencijos priedo B-1 taisyklės 7 dalies vertimas turėtų būti tikslinamas, atsižvelgiant į tai, kad ši dalis yra antraštės antro sakinio tęsinys.

27. Konvencijos priedo B-2 taisyklės 3 dalies vertimo formuluotė „kai tokiems atvejams nėra kitokio pagrindo netaikyti šios Konvencijos reikalavimų“ yra netikslus.

Ministerijos kanclerė



Jūratė Raguckienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, tel. 8 706 64 845, 8 706 64 868,
faks. 8 706 64 762, el. p. kanc@ukmin.lt, <http://ukmin.lrv.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188621919

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai 2017-03- Nr. (26.19-81)-3-
I 2017-02-14 Nr. 2-463

DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija išnagrinėjo Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos 2017 m. vasario 14 d. raštu Nr. 2-463 pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl Teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2004 m. Tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo“ projektą ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl 2004 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo ratifikavimo“ projektą (toliau – Teisės aktų projektai). Informuojame, kad pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų dėl pateiktų derinti Teisės aktų projektų neturime.

Ūkio viceministras

L. Makaravičiūtė, 8 706 64 875, el. p. Lygita.Makaraviciute@ukmin.lt

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJOS
TEISĖS GRUPĖS**

IŠVADA

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į
RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS
SEIMUI RATIFIKUOTI 2004 M. TARPTAUTINĘ KONVENCIJĄ DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ
VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO“ PROJEKTO, DĖL LIETUVOS
RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS
SEIMUI RATIFIKUOTI 2004 M. TARPTAUTINĘ KONVENCIJĄ DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ
VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO“ PROJEKTO (toliau – Dekreto
projektas) IR DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL 2004 M. TARPTAUTINĖS
KONVENCIJOS DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR
VALDYMO RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO (toliau kartu – Projektai)
(TAP-17-1510, TAP-17-1511, TAP-17-1512; TAIS NR. 17-1757(3), 17-1758(3), 17-9064(2))**

2017-10-11 Nr. NV-2593

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams, Vyriausybės nutarimams ir teisės technikos reikalavimams, teikiame šias pastabas ir pasiūlymus:

1. Dekreto projektas nėra vizuotas teisininko kaip to reikalauja Vyriausybės darbo reglamento, patvirtinto Vyriausybės 1994 m. rugpjūčio 11 d. nutarimu Nr. 728, 36 punktas.
2. Vadovaujantis Teisės aktų projektų rengimo rekomendacijų, patvirtintų teisingumo ministro 2013 m. gruodžio 23 d. įsakymu Nr. 1R-298, 76 punktu ir atsižvelgiant į tai, kad Projektų aiškinamojo rašto 11 punkto 3 papunktyje nurodytas naujas (aktualus) susisiekiimo ministro įsakymo pavadinimas, aiškinamojo rašto 11 punkto 4 ir 5 papunkčiuose turėtų būti rašomi nauji (aktualūs) teisės aktų pavadinimai.

Teisės grupės patarėjas

Domas Galkauskas